

PARADORES

2016 SUMMER VERANO NÚMERO 12

Monterrei

PARAÍSO MEDIEVAL

MEDIEVAL PARADISE



CÁDIZ, SURCANDO EL TIEMPO | CARA A CARA CON EDUARDO NORIEGA | DE COSTA A COSTA

VEGAMETAL™

CALIDAD Y EXPERIENCIA PARA TU PISCINA
QUALITY AND EXPERIENCE FOR YOUR SWIMMING POOL

www.vegametal.com
TF: 965 30 34 10

CUBIERTAS DE PISCINAS:

- Altas y bajas
- Fijas y telescópicas
- Grandes dimensiones

SWIMMING POOL COVERS:

- High and Low structures.
- Fixed and telescopic covers.
- Large size covers.





Presidenta Consejera Delegada
Angeles Alarcó

Director General
Rafael Lemes

Director
Ramón Ongil

Consejo editorial
Sandra Gutiérrez
Juan Peiro
Gerard Olivares
Ana Martínez

Redacción
Editorial MIC

Diagramación y Diseño
Editorial MIC

Fotografía
Archivo Paradores | Archivo Editorial MIC
Stock.xchng | Fotolia.com

Publicidad
Editorial MIC
902 271 902 • 987 27 27 27

MADRID: Esther García
BARCELONA: Belén Matè • Àngel Ferrándiz
LEÓN: Mariluz Fuentes | Benita Espadas
VALLADOLID: Virginia de la Bastida

Producción editorial



Editorial MIC
Tel. 902 271 902 • Fax: 902 371 902
E-mail: mic@editorialmic.com
www.editorialmic.com

D. L.: LE-1041-2013

www.parador.es



41 INDEX



10 INDICE

CARTA DE LA PRESIDENTA

Paradores y Tú

SURCANDO EL TIEMPO

Cádiz

DE COSTA A COSTA

La magia se hace capricho

AGENDA

Exposiciones, conciertos, danza y teatro

ESCENAS DE VERANO

Mérida, de estreno

APPS VIAJERAS

Viajeros on line

CARA A CARA

Eduardo Noriega

LECTURAS

Recomendaciones de Paradores

COCINA DE VERANO

Ensaladas

ESCAPADA ENOLÓGICA

En tierra de vides

SABÍAS QUÉ

Monterrei, paraíso medieval

PATRIMONIO NATURAL

Laberinto Jurásico

REGÁLATE PARADORES

www.parador.es

IN&OUT

¿Cuánto sabes de Paradores?

04 LETTER FROM THE PRESIDENT

Paradores & You

06 THE FURROWS OF TIME

Cádiz

16 FROM COAST TO COAST

Magic gets whimsical

25 CULTURAL CALENDAR

Exhibitions, concerts, dance and theater

29 SUMMER ESCENES

Mérida Premieres

31 TRAVELLING APPS

Travelers on line

32 FACE TO FACE

Eduardo Noriega

41 BOOKS

Paradores Recommendations

45 SUMMER CUISINE

Salads

55 ENOLOGICAL GETAWAY

The grapevine land

60 DID YOU KNOW

Medieval Paradise

64 NATURAL HERITAGE

Jurassic maze

72 TRAEET PARADORES

www.paradores.es

74 IN&OUT

Paradores what you know?



Cada día, más cerca de ti

YA DISPONIBLE LA RESERVA DE MESA ON LINE
EN CUALQUIERA DE LOS RESTAURANTES DE LA RED
DE PARADORES. ¡TE ESPERAMOS!



Como saben nuestros clientes, el sector turístico en España ha mostrando signos de crecimiento sostenido, tanto en 2015 como este año, contagiado en parte por el crecimiento de nuestra economía. En Paradores no somos ajenos a esta tendencia y este verano, cuando todos buscamos un momento para relajarnos y disfrutar, hay que ser más precavidos y reservar con mayor anticipación. Les animo a que lo hagan a través de la página web de Paradores. Un instrumento perfecto para buscar de una manera fácil e intuitiva el mejor destino que se adecúe a sus gustos, exigencias y necesidades. Por eso cada vez tenemos más clientes que hacen sus reservas on line.

El viajero actual busca valores añadidos que completen su experiencia: wellness, circuitos culturales, turismo deportivo, gastronomía... En Paradores cubrimos con creces todas las necesidades y ofrecemos una oferta turística completa en cada uno de nuestros 95 establecimientos.

Los amantes de la navegación tienen puertos deportivos cercanos a nuestros paradores, con un generoso catálogo de posibilidades. En la costa mediterránea, Aiguablava, Benicarló, El Saler, Javea, Mojacar, Nerja y Málaga. En el Atlántico Sur, Cádiz, Mazagón y Ayamonte. En la costa gallega, Baiona y Pontevedra dentro de sus magníficas rías. Y qué decir del Cantábrico, con lugares tan especiales como Ribadeo, Gijón, Santillana, Limpias y Hondarribia. Son muchas las personas que, cuando visitan España por primera vez, desean disfrutar de la costa española. Les invitamos a conocerla de una manera singular, a través de nuestra Red de Paradores, buscando el deleite de las vistas sobre el mar más impactantes y compartiendo nuestra cultura, gastronomía y maravillosos entornos.

No me cabe la menor duda de que, quien conozca la costa a través de Paradores, querrá descubrir también la España de interior, pasando de un parador a otro. Tenemos muchas rutas diseñadas para hacer más fácil su selección. Sendas que nos acercan a zonas de interés. Les proponemos realizar rutas enológicas por la Rioja o seguir el camino de las ciudades Patrimonio de la Humanidad (Paradores está presente en 13 de las 15 ciudades declaradas Patrimonio de la Humanidad en España); rutas de leyenda a través de los castillos en Oropesa, Jarandilla y Ciudad Rodrigo; o a través de los Monasterios en Soria, Olite o la comunidad gallega; rutas multiculturales como la de los Reales Sitios o la ruta Nazarí... Pequeños ejemplos de un infinito abanico de posibilidades.

Vivir en un Parador fideliza, por la satisfacción de alojarse en legendarios edificios o habitaciones con historia y en entornos únicos. Por ello, hemos creado las "Experiencias Paradores" bajo las enseñanzas Esencia, Naturia y Civia. Este año celebramos el 20 Aniversario de nuestra tarjeta de fidelización, "Amigos de Paradores". Creada en 1996, la tarjeta sigue siendo, 20 años después, un instrumento imprescindible para la empresa, ya que nos proporciona un conocimiento mayor de los hábitos de compra y preferencias de huéspedes y comensales.

Los socios son premiados por su fidelidad a la cadena con ventajas exclusivas, como atención más personalizada, acceso a promociones especiales que reducen considerablemente el coste o, incluso, estancias gratuitas.



Angeles Alarcó Canosa

Presidenta-Consejera Delegada de Paradores

As our guests know, the tourism sector in Spain has been showing signs of sustained growth, both in 2015 and this year, partly due to the growth of our economy. Paradores is aware of this trend, and this summer, when we are all looking for a moment to relax and enjoy ourselves, we must book ahead in plenty of time. I recommend you to do so on the Paradores website. It's the perfect tool for finding, in a user-friendly and intuitive way, the best destination that suits your tastes, requirements and needs. That's why more and more of our guests are now booking online.

Modern travellers seek added values to complement their experience: wellness, cultural circuits, sports

“The Parador experience builds loyalty, for the satisfaction of staying in legendary buildings or rooms with history and unique surroundings. That’s why we have created “Experiencias Paradores” under Esencia, Naturia and Civia”

tourism, gastronomy... At Paradores we amply cover all needs and offer a complete tourist offer at each of our 95 establishments.

Sailing enthusiasts can find marinas near our Paradores, with a generous offer of possibilities. On the Mediterranean coast, Aiguablava, Benicarló, El Saler, Javea, Mojacar, Nerja and Málaga. In the South Atlantic, Cádiz, Mazagón and Ayamonte. On the coast of Galicia, Baiona and Pontevedra and their magnificent rías (estuaries). And what about the Cantabrian Sea, with special places like Ribadeo, Gijón, Santillana, Limpas and Hondarribia? Many people visiting Spain for the first time want to enjoy the Spanish coast. We invite you to discover it in a singular way, through our Paradores network, and seek breath-taking sea views sharing our wonderful environments, culture and gastronomy.

I am sure that those who already know the coast through Paradores will also want to discover inland Spain, travelling from one Parador to another. We have many routes designed to make your choice easier that take us to interesting places. We suggest wine routes in La Rioja or that of the World Heritage Cities (there is a Parador in 13 of the 15 World Heritage Cities in Spain); legendary routes visiting the castles at Oropesa, Jarandilla and Ciudad Rodrigo; or the monasteries in Soria, Olite or the Community of Galicia; multicultural routes like that of the Reales Sitios or the Nasrid Route... just a few samples of an infinite range of possibilities.

The Parador experience builds loyalty, for the satisfaction of staying in legendary buildings or rooms with history and unique surroundings. That's why we have created "Experiencias Paradores" under Esentia, Naturia and Civia. This year we celebrate the 20th anniversary of our loyalty card "Amigos de Paradores". Created in 1996, the card, 20 years later, is still an essential instrument for us as it provides greater knowledge of guests' and diners' purchasing habits and preferences.

Members are rewarded for their loyalty to the chain with exclusive benefits, such as more personalized attention, access to special promotions that can significantly reduce the price or, even, stay for free!

As regards gastronomy, we continue to innovate and, thanks to the advice of Mario Sandoval, are continuously renewing our offer. Hence the classification of our restaurants depending on the guest of each Parador: Especia (a treat for the senses), Marmitia (grand homage) and Tamizia (bite-sized culinary delights).

In short, a summer offer to choose among castles, palaces, convents, monasteries and traditional Spanish architecture buildings with the Paradores de Turismo quality seal, to satisfy your needs and to show you how grateful we are for your loyalty, as, thanks to you, who show your trust in us by staying at Paradores, we are able to work each day to provide an upgraded offer. A thousand thanks for your confidence, and happy holidays!



“Vivir en un Parador fideliza, por la satisfacción de alojarse en legendarios edificios o habitaciones con historia y en entonos únicos. Por ello, hemos creado las ‘Experiencias Paradores’ bajo las enseñas Esentia, Naturia y Civia”

También en el capítulo de gastronomía seguimos innovando y, gracias al asesoramiento de Mario Sandoval, realizamos una continua renovación de la oferta. De ahí la segmentación de nuestros restaurantes en función del perfil de los cliente de cada parador: Especia (sentidos consentidos), Marmitia (grandes homenajes) y Tamizia (grandes bocados).

En definitiva, una oferta veraniega para escoger entre castillos, palacios, conventos, monasterios y edificios de arquitectura tradicional española, con la garantía de calidad de Paradores de Turismo, para satisfacer sus necesidades y agradecer su fidelidad, porque gracias a usted, que nos otorga su confianza alojándose en Paradores, podemos esforzarnos para mejorar día a día y ofrecer una renovada oferta. Mil gracias por su confianza y ¡felices vacaciones! 🌟

CÁDIZ, *surcando el tiempo*

THE FURROWS OF TIME

CÁDIZ POSEE, COMO CIERTAS PERSONAS, LA PROFUNDIDAD DE UN MAR INTERIOR. UN MAR QUE HA PENETRADO EN LAS ESTRECHAS CALLES, EN EL ALMA DE SUS GENTES, TAN LOCUACES Y GENUINAS, TAN ORGULLOSAS DE ESE AIRE DEL SUR QUE LLEVAN ESCRITO EN LOS ROSTROS. EL MAR GEOGRÁFICO HA MARCADO SU RITMO DESDE QUE GADIR NO ERA MÁS QUE UN PUEBLO MARINERO FENICIO, IMPONIENDO SU PERSONALIDAD SOBRE LA URBE, DEMOSTRÁNDOLE SU INEVITABLE FURIA, PERO PROTEGIÉNDOLA COMO UN CACHORRO DESVALIDO...

Texto/Written by: María José Prieto

Fotos/Photos: Archivo Paradores | Patronato Provincial de Turismo de Cádiz | www.cadizturismo.com







El mar ha extendido sus mareas hacia dentro, conformando una intrincada vitalidad, un dinamismo apabullante donde se mezclan los gritos del mercado de abastos con la melodía del *Amor Brujo* del gaditano Manuel de Falla que suena en el reloj del Ayuntamiento. La ciudad es atrevimiento y fresca, es el olor del “pescaito frito” en la emblemática plaza de San Juan de Dios. Es el gracejo gaditano, la “guasa” que vertebrata la idiosincrasia popular, el encanto del Barrio del Pópulo, el más antiguo de la capital, y la vitalidad de la calle Zorrilla, una arteria de bares de tapas donde campa la buena gastronomía.

SURCOS DE LA HISTORIA

La urbe más vieja de Occidente porta a sus espaldas el peso de las más prósperas civilizaciones. Como los anillos de un árbol, el transcurrir de los siglos ha engrandecido este pueblo que empezó siendo un reducto fenicio para continuar su trasiego con los cartagineses, romanos, visigodos y musulmanes. Todos vieron en este soleado trozo de tierra, un lugar en el que establecerse.

Una de las mejores formas de escudriñar las entrañas de la ciudad es surcando las rutas que recorren el poso del tiempo. La Ruta Mitológica propone un viaje a la mítica Atlántida, una tierra de leyenda, creíble o increíble, que surgió de la mente prodigiosa del filósofo Platón. En sus textos cuenta cómo los atenienses detuvieron el avance de los atlantes, habitantes de una gran isla llamada La Atlántida, situada frente a las Columnas de Hércules, hoy el Estrecho de Gibraltar. Según la mitología, Gadiro, hijo del dios Poseidón gobernaba el extremo de la isla que se extiende desde las Columnas hasta la región denominada Gadeiras, nombre griego del archipiélago de las islas existentes en la Bahía de Cádiz. Pura leyenda, delirio visionario, lo cierto es que Cádiz hunde sus raíces en el pasado más ignoto y oculto de nuestra existencia.

CÁDIZ HAS, LIKE SOME PEOPLE, THE DEPTH OF AN INNER SEA. A SEA THAT HAS PENETRATED ITS NARROW STREETS, THE SOUL OF ITS INHABITANTS, SO LOQUACIOUS AND GENUINE, SO PROUD OF THAT SOUTHERN AIR WRITTEN ON THEIR FACES. THE GEOGRAPHICAL SEA HAS MARKED ITS PACE SINCE GADIR WAS NO MORE THAN A PHOENICIAN FISHING VILLAGE, IMPOSING ITS PERSONALITY ON THE METROPOLIS, SHOWING ITS INEVITABLE RAGE, BUT PROTECTING IT LIKE A HELPLESS PUPPY.

That sea has turned its tides inwards, shaping an intricate vitality, an overwhelming dynamism mixing cries from the market with the melody of the composer Manuel de Falla’s *El Amor Brujo* on the City Hall clock chimes. The city is all daring and nerve, it’s the aroma of fried fish (“pescaito frito”) in the emblematic Plaza de San Juan de Dios. It’s the Cádiz wit (“guasa”), which vertebrates popular idiosyncrasy, the charm of Barrio del Pópulo, the oldest part of the capital, and the vitality of Calle Zorrilla, a street lined with tapas bars where good gastronomy abounds.



Real sí fue la presencia fenicia en este enclave. La antigua Gadir fue fundada por los marinos fenicios de Tiro que dominaban buena parte del Mediterráneo en el año 1.104 a.C, convirtiéndose así en la ciudad más antigua de Occidente y germen de un auténtico imperio naval. Desde aquí se circunnavegó África, se abrieron grandes pesquerías atlánticas y se creó una próspera industria del salazón. La Ruta Fenicia debe iniciarse en el Museo de Cádiz, más que relevante por sus dos sarcófagos antropoides de los que solo se conservan diez en todo el mundo, varias ánforas y esculturas como la Diosa Astarté que desparrama su fertilidad como representante de la madre tierra. Debemos continuar nuestros pasos por el yacimiento arqueológico de Gadir y culminar nuestras andanzas en el Yacimiento Arqueológico Casa del Obispo que muestra restos arqueológicos desde el s.VIII hasta el s.XVII en el subsuelo del antiguo palacio episcopal de Cádiz. 🌟



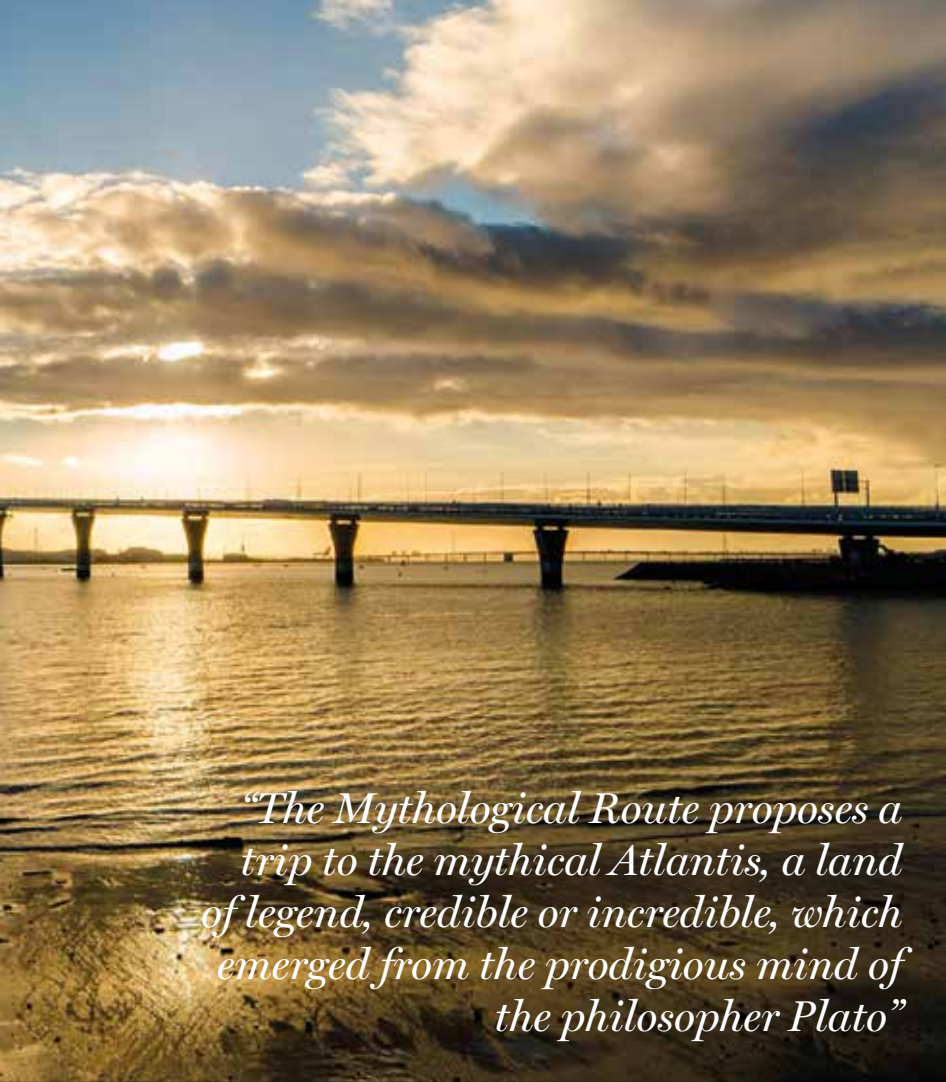
“La Ruta Mitológica propone un viaje a la mítica Atlántida, una tierra de leyenda, creíble o increíble, que surgió de la mente prodigiosa del filósofo Platón”

PUERTO DE INDIAS

En el siglo III a.C., la provincia de Cádiz cae en poder de los romanos. La capital vio nacer a la madre del emperador Adriano, al famoso agrónomo Junio Moderato Columela y a la insigne familia de los Balbo. Las huellas imperiales quedan hoy latentes en los restos del Teatro, el segundo más grande del mundo tras el de Pompeya, y en el yacimiento arqueológico Casa del Obispo que alberga, además de trazas fenicias, las ruinas de un complejo que contaba con un templo y cisternas del s.I d.C. El rastro de Roma continúa por la factoría de salazones del siglo I a.C. , emprendedor vestigio de una industria pesquera y conservera destinada a la fabricación de salazones y salsas.

Seguimos horadando los anillos del tiempo para oír el fragor de los barcos que surcaron el atlántico rumbo al Nuevo Mundo. En 1493, Colón partió desde el puerto de Cádiz con 17 naves, en lo que fuera su segundo viaje a las Indias. Regresaría tres años después rampante y victorioso, exhibiendo las riquezas y el color de paraísos remotos. La abundancia de ese trozo de globo desconocido quedó patente en los edificios señoriales que recargan las calles con su opulenta apariencia. 🌐





“The Mythological Route proposes a trip to the mythical Atlantis, a land of legend, credible or incredible, which emerged from the prodigious mind of the philosopher Plato”

FURROWS OF HISTORY

The oldest city in the West carries the weight of the most prosperous civilizations. Like the rings of a tree, the passing centuries have magnified this great city whose origins were a Phoenician stronghold. And later occupied by Carthaginians, Romans, Visigoths and Muslims, who all found a place to settle on this sunny strip of land. One of the best ways of exploring the bowels of the city is furrowing the routes tracing the trail of time. The Mythological Route proposes a trip to the mythical Atlantis, a land of legend, credible or incredible, which emerged from the prodigious mind of the philosopher Plato. In his writings, he tells us how the Athenians halted the advance of the Atlanteans, inhabitants of a great island called Atlantis, located opposite the Pillars of Hercules, today the Strait of Gibraltar. Legend has it that Gadeiros, son of the God Poseidon, ruled over the part of the island from the Pillars to the region called Gadeiras, the Greek name of the archipelago of the islands existing in the Bay of Cádiz. Pure legend, visionary delirium; what's for sure is Cádiz has its roots in the most unknown and hidden past of our existence.

Real indeed was the Phoenician presence in this enclave. The former Gadir was founded by Phoenician sailors from Tyre that dominated a great part of the Mediterranean in the year 1104 BC, thus being the oldest city in the West and the germ of an authentic naval empire. From here, Africa was circumnavigated, major Atlantic fisheries were opened and a thriving salting industry was created. The Phoenician Route starts at the Museum of Cádiz, more than relevant for its two anthropoid sarcophagi, of which there are only ten in the world, several amphorae and sculptures such as the Goddess Astarte representing fertility and Mother Earth. Continue your visit to the Gadir archaeological site and the Casa del Obispo archaeological site containing archaeological remains from the 8th to the 17th centuries beneath the former episcopal palace of Cádiz.



“Colón partió desde el puerto de Cádiz con 17 naves, en lo que fuera su segundo viaje a las Indias, tres años después regresa exhibiendo las riquezas y el color de paraísos remotos”

LA RUTA DE LA CONSTITUCIÓN

A Cádiz siempre le ha azotado un viento cosmopolita, abierto, propio de un alma intrépida que abanderó sin miedo la proclamación de la primera Constitución española en 1812. La reunión de las Cortes en San Fernando y Cádiz tuvo su origen en la invasión napoleónica y el vacío de poder provocado por la salida del país de Fernando VII. Las Cortes se reunieron primero en San Fernando, -Cádiz padecía por aquel entonces una epidemia de fiebre amarilla-, para pasar luego al oratorio de San Felipe Neri de Cádiz en 1811, donde se congregaron unos doscientos hombres, cuyas reformas legales, las más avanzadas de su tiempo, convirtieron a España en el estandarte de las revoluciones liberales de Europa y Latinoamérica.

“Columbus set sail from the Port of Cádiz with 17 ships, on his second trip to the Indies. He would return three years later rampant and victorious, exhibiting riches and colours from remote paradises”





GATEWAY TO THE INDIES

In the third century BC, the province of Cadiz fell into Roman hands. The city saw the birth of the Emperor Hadrian, the famous agronomist Junius Moderatus Columella, and the illustrious Balbo family. Imperial traces can be found today in the remains of the Theatre, the second largest in the world after Pompeii, and at the Casa del Obispo archaeological site where you can see, in addition to Phoenician traces, the ruins of a complex that had a temple and cisterns dating from the first century AD. Roman remains can also be seen at the first century BC salting factory, the entrepreneuring vestige of a fishing and preserving industry engaged in the production of salted products and sauces.

We continue digging through the rings of time and hear the clamour of the ships that sailed across the Atlantic Ocean to the New World. In 1493, Columbus set sail from the Port of Cádiz with 17 ships, on his second trip to the Indies. He would return three years later rampant and victorious, exhibiting riches and colours from remote paradises. The abundance existing in that unknown part of the world would be reflected in the stately buildings lining the streets with their opulent appearance.



THE CONSTITUTION ROUTE

Cádiz has always been affected by a cosmopolitan air, open, characteristic of an intrepid soul that boldly spearheaded the proclamation of the first Spanish Constitution in 1812. The meeting of the Courts in San Fernando and Cádiz had its origin in the Napoleonic invasion and the power vacuum caused by Fernando VII leaving the country. The Courts met first in San Fernando, - at the time, Cádiz was suffering a yellow fever epidemic, then at the San Felipe Neri oratory in Cádiz in 1811, where about two hundred men met, and whose legal reforms, the most advanced of their time, turned Spain into the flagship of the liberal revolutions of Europe and Latin America.

SAQUEO E INVASIONES

Toda la provincia fue tierra envidiada por su privilegiada ubicación y sometida a todo tipo de invasiones. Esta necesidad de defensa hizo crecer hercúleas construcciones, murallas, baluartes y castillos que testimonian el fuerte carácter de unos habitantes que no estaban dispuestos a renunciar fácilmente. La capital presenta un complejo sistema de fortificación construida a partir del siglo XVI por el saqueo de las tropas del conde Essex, y destinada a preservar la ciudad de futuros ataques, sobre todo de piratas, que había despertado el intenso comercio con las Indias.

Esta Ruta de los Castillos abarca desde las Puertas de Tierra, que marcan la entrada al centro histórico de la ciudad, hasta los dos castillos de la playa de La Caleta o los baluartes de Candelería y las murallas de San Carlos.

El Parador de Cádiz es un lugar impecable donde descansar y soñar con historias de otros mundos



EL PARADOR, MODERNO Y ELEGANTE

Rodeado por ese hábito descubridor, por esa historia compartida con otros mares, surge el Parador de Cádiz, un edificio moderno con impresionantes vistas a toda la bahía. La elegancia de las habitaciones, la exclusiva piscina, las cenas frente al mar y el spa, hacen de este establecimiento un lugar impecable donde descansar y soñar con historias de otros mundos. Su cercanía a la playa de La Caleta permite pensar en el malecón de La Habana, reviviendo ese pasado que un día compartió una historia común. 🌞



LOOTING AND INVASION

The entire province was land envied for its privileged location and subject to all kinds of invasions. This need for defence led to the construction of Herculean buildings, walls, bastions and castles that demonstrate the strong character of the inhabitants who were not willing to give up easily. The capital has a complex system of fortifications built from the 16th century due to the looting by the Earl of Essex's troops, and intended to protect the city against future attacks, especially from pirates, as a result of the intense trade with the Indies.


This Route of the Castles goes from Puertas de Tierra, which mark the entrance to the historic city centre, to the two castles on La Caleta beach or the Candelaría bastions and San Carlos walls.



THE PARADOR, MODERN AND ELEGANT

Surrounded by this air of discovery, that history shared with other seas, stands the Parador de Cádiz, a modern building with a breath-taking view commanding the whole bay. The elegance of its rooms, its exclusive swimming pool, dinners overlooking the sea and the spa, make this establishment the ideal place to rest and dream of stories from other worlds. Its proximity to La Caleta beach reminds us of the Malecon of Havana, reliving the past once shared by common history. ✪





EL LITORAL SEPTENTRIONAL ESPAÑOL. MÁS DE OCHOCIENTOS KILÓMETROS DE COSTA CIMBREANTE QUE SE EXTIENDE DESDE LAS RÍAS BAIXAS HASTA LA DESEMBOCADURA DEL RÍO ADUR, EN EL PAÍS VASCO FRANCÉS. ANÓNIMA Y POCO TRANSITADA SI LA COMPARAMOS CON LAS GLAMUROSAS PLAYAS MEDITERRÁNEAS, ESTA ÁSPERA VENTANA AL ATLÁNTICO DE ACANTILADOS SEVEROS TAMIZADOS CON CALAS DE AGUA ESMERALDA Y FINA ARENA DORADA, COBIJA UNA RICA BIODIVERSIDAD MARINA Y OFRECE AL VISITANTE UN SINFÍN DE OPORTUNIDADES.

“La playa de las Catedrales es un espectacular capricho de la naturaleza formado por acantilados de más de 32 metros de altura”

DE COSTA A COSTA

La magia se hace capricho

Texto/Written by: Sito Escayola Ankli



PARAÍSO DE AGUA: DE BAIONA A RIBADEO

Al sur de las Rías Baixas, en la península de Monte Boi, asentamiento fenicio y celta de 180.000 m² con 3 kilómetros de muralla construida en el siglo XIV, se encuentra el **Parador Conde de Gondomar**; hotel señorial mitad fortaleza medieval, mitad pazo gallego de habitaciones espaciaosas con fabulosas vistas al Océano. Desde el cercano puerto deportivo de Baiona podremos recorrer las pocas millas náuticas que nos separan de Las Islas Cíes: un pequeño archipiélago formado por Monte Agudo, O Faro y San Martiño, que los romanos bautizaron islas de los dioses. Joya de la corona del turismo gallego, Las Cíes, Parque Nacional Marítimo-Terrestre, es un edén de playas paradisíacas y aguas cristalinas rodeadas de una exuberancia que las convierten en un observatorio natural único, donde es fácil cruzarse con delfines, tortugas y hasta ballenas. Subrayar que la playa de Rodas está considerada como una de las mejores del mundo.

Más al norte, en la desembocadura del Eo, sobre la Ría de Ribadeo, estrecho brazo marino de diez kilómetros que forma una suerte de frontera natural entre Galicia y Asturias, se levanta el **Parador de Ribadeo**. De estilo marinero, elegante y sobrio, es el mirador perfecto para conocer este tesoro ecológico protegido, en cuyos humedales, ribeteados de pinos, eucaliptos y miles de hojas de laurel, moran legiones de cangrejos, salmones y truchas. En invierno, las bandadas de patos, fochas y garzas reales añaden un lirismo más intimista a tan poético paisaje. Es el escenario perfecto para practicar todo tipo de acti-



Magic gets whimsical

“Las Catedrales beach, a spectacular whim of nature consisting of cliffs over 32 metres high”



THE NORTH COAST LINE OF SPAIN. MORE THAN EIGHT HUNDRED KILOMETRES OF UNDULATING COAST EXTENDING FROM RÍAS BAIXAS TO THE MOUTH OF THE RIVER ADUR, IN THE FRENCH BASQUE COUNTRY. ANONYMOUS AND QUIET IF COMPARED WITH THE GLAMOROUS BEACHES OF THE MEDITERRANEAN, THIS RUGGED WINDOW TO THE ATLANTIC WITH SHEER CLIFFS AND COVES WITH EMERALD-GREEN WATERS AND FINE SANDY BEACHES, SHELTERS A RICH MARINE BIODIVERSITY AND OFFERS THE VISITOR A MYRIAD OF OPPORTUNITIES



WATER PARADISES: FROM BAIONA TO RIBADEO

South of Rías Baixas, on Monte Boi peninsula, a Phoenician and Celtic settlement with a surface area of 180,000 m² and 3 kilometres of walls built in the 14th century, **Parador Conde de Gondomar** awaits you; a stately hotel that is half medieval fortress, half Galician pazo with spacious rooms and fabulous views over the ocean. From nearby Baiona marina we can cover the few nautical miles that separate us from the Cíes Islands: a small archipelago consisting of the islands Monte Agudo, O Faro and San Martiño, which the Romans called “the islands of the gods”. The jewel in the crown of Galician tourism, Las Cíes National Land-Marine Park boasts paradisiacal beaches and crystal clear waters surrounded by a lushness that make them a unique natural observatory where it is easy to spot dolphins, turtles and even whales. Rodas beach is considered one of the best in the world.

Further north, at the mouth of the River Eo, in the Ribadeo estuary, a narrow 10-km inlet constituting a type of natural border between Galicia and Astur-

vidades náuticas y deportivas como la variante de vela latina, única en nuestra geografía, y que se caracteriza por la vela de cuchillo, triangular, diseñada para ir contra el viento. En los muelles del próximo puerto de Ribadeo encontraremos desde amarre hasta un amplio abanico de actividades como cursos de vela, submarinismo, pesca deportiva o alquiler de kayaks. Y a escasos pasos de ambos, la playa de las Catedrales, santo y seña de la región. Un espectacular capricho de la naturaleza formado por acantilados de más de 32 metros de altura con arcos y bóvedas por los que se cuelan los rayos de sol.

Y DE LA COSTA VERDE A LA BUCÓLICA HONDARRIBIA

Hacia el este, en plena costa verde, ocupando un viejo molino centenario en el emblemático Parque de Isabel La Católica, está el **Parador de Gijón**. La capital asturiana, abierta al mar y bendecida casi todo el año con un clima suave, ofrece una interesante propuesta de playas, cultura, gastronomía y ocio. Envuelto por una cuidadísima vegetación que reverbera en un sinfín de flores y rosaledas, estanque incluido, el Parador está próximo a la afamada playa de San Lorenzo; desde donde podemos llegar hasta el mítico y acogedor barrio mariner de Cimadevilla para finalizar en el singular cerro de Santa Catalina, coronado por la celebérrima escultura de Chillida "Elogio del Horizonte," que nos brinda una sensacional panorámica del lugar. El vanguardista puerto deportivo, situado en el corazón de la ciudad, pone a disposición del navegante y del aficionado, unas instalaciones de última generación dotadas de todos los servicios necesarios para disfrutar de las templadas aguas cantábricas.

“El cerro de Santa Catalina, coronado por la celebérrima escultura de Chillida, Elogio del Horizonte, brinda una sensacional panorámica de Gijón”





“Santa Catalina hill, crowned by Chillida’s famous sculpture “Elogio del Horizonte,” where you can get a stunning panoramic view of Gijón”

ias, you will find the **Parador de Ribadeo**. With its seafaring, elegant and sober style, it is the perfect vantage point for discovering this protected ecological treasure trove, where its wetlands, flanked with pine trees, eucalyptus trees and thousands of bay leaves, are home to legions of crabs, salmon and trout. In winter, flocks of ducks, coots and herons add intimate lyricism to such poetic landscape. It is the perfect setting for practicing all kinds of nautical and sport activities like lateen sailing, unique in our geography, which is characterized by the triangular sail, running in a fore-and-aft direction. On the quays of the nearby port of Ribadeo, we will find mooring facilities and a wide range of activities such as sailing or diving courses, sport fishing or kayak rental. And, just a few steps from both, Las Catedrales beach, the region’s hallmark, a spectacular whim of nature consisting of cliffs over 32 metres high with arches and vaults through which the rays of sunlight play.

AND FROM THE GREEN COAST TO THE BUCOLIC HONDARRIBIA

Eastwards, in the heart of Costa Verde (the Green Coast), on the site of a century-old mil in the emblematic Isabel La Católica park, stands the **Parador de Gijón**. The Asturian capital, open to the sea and blessed almost all year round with a mild climate, has an interesting offer of beaches, culture, gastronomy and leisure. Surrounded by exquisite vegetation with a multitude of flowers and rose bushes, pond included, the Parador is close to the famous beach of San Lorenzo; from where we can get to the mythical and friendly fishermen’s quarter of Cimadevilla to end on the singular Santa Catalina hill, crowned by Chillida’s famous sculpture “Elogio del Horizonte” [In Praise of the Horizon], where you can get a stunning panoramic view of the area. The avant-garde marina, located in the heart of the city, offers the sailor and the aficionado, state-of-the-art facilities equipped with all the necessary services for enjoying the warm Cantabrian waters.

Standing at the mouth of the River Bidasoa, about 20 km from San Sebastián, is the **Parador de Hondarribia**, also known as the castle of Charles V, authentic medieval fortress from the comfort of which we can explore the virtues of the Basque land and coast. We must highlight the massive stone walls framing the courtyard, surrounded by green creepers and crowned by spaces decorated with forged arches and cof-





Por su parte, emplazado en la desembocadura del Bidasoa, a unos 20 km de San Sebastián, se halla el **Parador de Hondarribia**, también conocido como el Castillo de Carlos V, auténtica fortaleza medieval desde cuyo confort podremos explorar las virtudes de las tierras y costas vascas. A destacar la descomunal piedra que enmarca el patio, rodeada de verdes enredaderas y coronada por espacios adornados con arcos forjados y artesonados. Hondarribia, referente de la costa guipuzcoana, es una ciudad de larga tradición marinera con un nuevo y moderno puerto deportivo por el que es un placer pasear al atardecer contemplando la bucólica silueta de los barcos pesqueros moverse al son que marca el vaivén de las olas. Perdersé por su casco histórico amurallado, Monumento Histórico Artístico, jalonado de edificios distinguidos, es obligatorio. En sus alrededores, siempre burbujeantes de vida, encontraremos playa, montaña, senderismo, deportes de aventura y, para los entusiastas, dos estupendos campos de golf: el Justiz Golf y el Real Club de Golf. Todo lo necesario para hacer de nuestra estancia una experiencia inolvidable.

Baiona, Ribadeo, Gijón y Hondarribia. Las Rías gallegas, la costa verde y la cántabro-vasca. Enclaves característicos y privilegiados de nuestro litoral norte. Su halo mágico os atrapará... 🍷



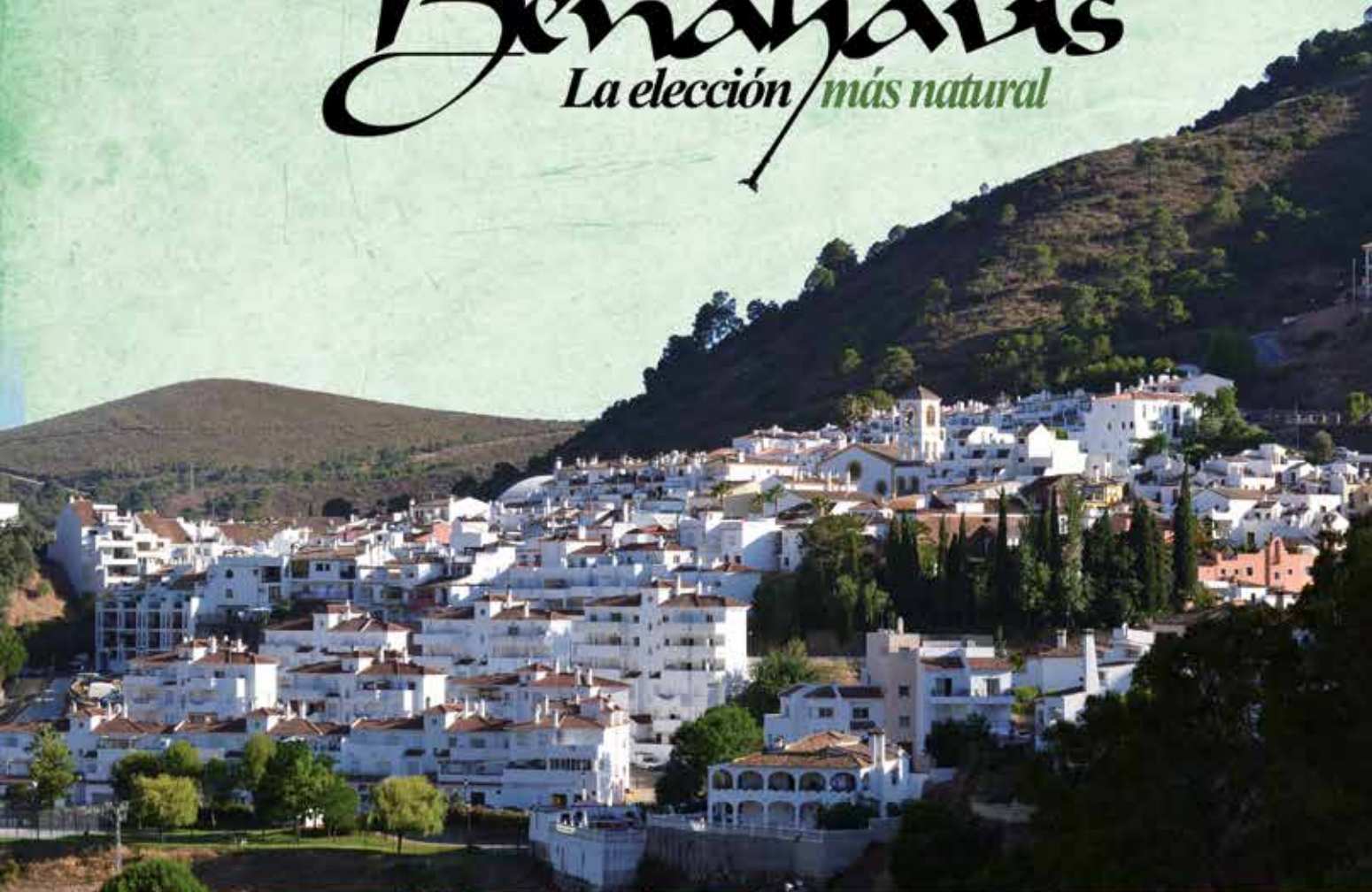
El Parador de Hondarribia es una auténtica fortaleza medieval y su confort invita a explorar las virtudes de las tierras y costas vascas

ferred ceilings. Hondarribia, a benchmark of the coast of Guipuzcoa, is a town with a long seafaring tradition boasting a new and modern marina along which it is a real pleasure to stroll at sunset contemplating the bucolic silhouette of the fishing boats bobbing up and down in the water. Taking a stroll through its historic walled quarters, declared a Historic-Artistic Site, full of stately buildings, is a must. In the surroundings, always bustling with life, we'll find beaches, mountains, hiking, adventure sports and, for golf lovers, two splendid golf courses: Justiz Golf and the Real Club de Golf. Everything we need to make our stay an unforgettable experience.

Baiona, Ribadeo, Gijón and Hondarribia. The Galician estuaries, the Green and the Cantabrian-Basque Coasts. Characteristic and privileged enclaves of our northern coast. You'll be enchanted by their magic... 🍷

Benahavís

La elección más natural



www.benahavis.es

*Golf, Gastronomía
Hoteles de Lujo y Naturaleza*

CASTILLO DE BELMONTE • CUENCA

“Abierto al público todo el año”



Monumento Nacional del S. XV rehabilitado y dotado de contenido museográfico.

- Organizamos actividades sociales, culturales, para colegios, y celebraciones de todo tipo, tanto privadas como corporativas.
- Este verano, “Las Noches del Terror” no te dejarán indiferente...
- En Agosto, “Desafío de Belmonte” Torneo Internacional de Combate Medieval. Cientos de luchadores con armaduras del siglo XIV y XV, enfrentados por hacerse con el primer premio de este deporte en auge.
- Halloween es una experiencia que no te puedes perder.

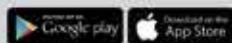
Para más info de toda nuestra agenda de actividades visita

www.castillodebelmonte.com

siguenos en:



Descárgate nuestra app:



→ TORNEO INTERNACIONAL DE ←
COMBATE MEDIEVAL
CASTILLO DE BELMONTE. CUENCA 25-26-27-28 AGOSTO 2016
DESAFIO DE BELMONTE



EXPOSICIONES



MADRID

El Bosco. La exposición del Centenario

Museo del Prado. Hasta el 11 de septiembre | Prado Museum. Until 11th September

La palabra excepcional le viene como un guante a esta muestra. El Prado presenta la mayor retrospectiva hasta la fecha en España sobre la obra del singular pintor flamenco. Organizada para conmemorar los 500 años de la muerte del artista, la muestra incluirá 65 obras procedentes del mismo museo, de colecciones españolas y de importantes instituciones como el Louvre o el Metropolitano. ✪
 Exceptional would be the word to define this exhibition. The Prado Museum presents the largest retrospective to date in Spain on the work of the singular Flemish painter. Organized to commemorate the 500th anniversary of the artist's death, the exhibition includes 65 works from the same museum, Spanish collections and important institutions such as the Louvre or the Metropolitano. ✪



VALENCIA

Fotografía social americana

IVAM. Hasta el 4 de septiembre | IVAM. Until 4th September

La muestra reúne una colección cuidada de fotografías, libros, documentales y revistas, que pasan revista a la obra de los fotógrafos de la FSA, Farm Security Administration, y también los trabajos de algunos de los máximos exponentes de la fotografía social estadounidense. El visitante podrá admirar estos valiosos trabajos testigos de las consecuencias de la grave crisis económica que sufrió Estados Unidos. ✪

IVAM. Until 4th September

The exhibition brings together a selected collection of photographs, books, documentaries and magazines, which review the work of photographers from the Farm Security Administration (FSA), and also the works of some of the greatest representatives of US social photography. The visitor can admire these valuable works witnesses to the consequences of the severe economic crisis suffered by the United States. ✪

TEATRO



HUELVA

Cervantina

Castillo de Niebla. 16 de julio | Niebla Castle. 16th July

Helena Pimenta, directora de la Compañía Nacional de Teatro Clásico, y la compañía Ron Lalá vuelven a colaborar en *Cervantina*, una invitación a una gran fiesta teatral llena de ingenio e ironía, conformada por fragmentos de *Don Quijote de la Mancha*, *La gitanilla*, *El licenciado vidriera*, *El coloquio de los perros* o *Rinconete y Cortadillo*. La música en directo es otro de los protagonistas de este montaje, ya que los actores cantan y tocan a lo largo de la función. ✪
 Helena Pimenta, director of the Spanish National Classical Theatre Company, and the company Ron Lalá once again collaborate in *Cervantina*, an invitation to see a great theatre performance full of wit and irony, consisting of fragments of works by Cervantes: *Don Quijote de la Mancha*, *La gitanilla*, *El licenciado vidriera*, *El coloquio de los perros* or *Rinconete y Cortadillo*. The live music is another of the protagonists of this staging as the actors sing and play during their performance. ✪

MÉRIDA La Guerra de las Mujeres

Teatro Romano. Del 4 al 14 de agosto | From 4th to 14th August

Un año más el Festival de Teatro de Mérida es un referente cultural del verano europeo. En el Teatro Romano se reverdecen los laureles de textos clásicos. En esta edición, uno de los estrenos más esperados es la adaptación de la comedia pacifista *Lisistrata*, adaptada por Miguel Narrós, con los tonos flamencos de Estrella Morente, Juan Carmona y Antonio Canales. ✪
 Another year the Mérida Theatre Festival is a cultural benchmark of the European summer. At the Roman Theatre (as well as in the town's streets and squares) the laurels of classical texts will come alive again. In this edition, one of the most eagerly awaited premieres is the adaptation of the pacifist comedy *Lisistrata*, adapted by Miguel Narrós, with the flamenco tones of Estrella Morente, Juan Carmona and Antonio Canales. ✪

CONCIERTOS

SANTANDER

Amaral

Campa de la Magdalena. 25 de julio | 25th July

Más libres que nunca el dúo zaragozano presenta su último trabajo, *Nocturnal*. Cuatro años han pasado desde su disco anterior, *Hacia lo salvaje*, pero no han dejado de tocar en ningún momento. La potencia de su directo destacará unas composiciones en la que, aseguran, "la base para escribir canciones es la observación y cierta búsqueda del desequilibrio".



Freer than ever, the duo from Zaragoza present their latest work, *Nocturnal*. It has been four years since their last album, *Hacia lo salvaje*, but they have been playing all this time. The power of their live performance will be seen in their compositions, in which they claim "the basis for writing songs is observation and a certain search for imbalance".

TEATRO

ALMAGRO

Reina Juana

Espacio Miguel Narros

Del 8 al 10 de julio | From 8th to 10th July

El Festival de Teatro de Almagro tendrá uno de sus platos fuertes con la representación de *Reina Juana*, dirigida Gerardo Vera y protagonizada por Concha Velasco. El montaje *Reina Juana* pone voz a Juana I de Castilla, que pasó a la eternidad como Juana La Loca. Una mujer maltratada por la historia que pasó sus últimos días completamente sola y defenestrada por su hijo Carlos V.

One of the highlights of the Almagro Theatre Festival will be the staging of *Reina Juana* [Queen Joanna], directed by Gerardo Vera and starring Concha Velasco. *Reina Juana* gives voice to Queen Joanna I of Castile, who went down in history as Joanna the Mad. A woman ill-treated by history, who spent her final days completely alone and ousted by her son Charles V.

SALAMANCA



Festival de Luz y Vanguardias

Zona monumental. Hasta el 19 de junio

La capital charra es la sede del nuevo Festival de Luz y Vanguardias, que convertirá, del 16 al 19 de junio, las fachadas del Ayuntamiento, la Casa de las Conchas, la Catedral Vieja y el Convento de San Esteban en lienzos sobre los que se proyectarán trabajos de creadores multimedia de primer nivel y también de otros emergentes a nivel nacional e internacional.

Festival de Luz y Vanguardias

Zona monumental. Until 19th June

The capital of Salamanca is the host for the new *Festival de Luz y Vanguardias* [Light and Avant-garde Festival], which from 16th-19th June, will turn the façades of the Town Hall, the Old Cathedral and the Convent of San Esteban into canvases on which works by leading multimedia creators will be projected, as well as those by other emerging national and international ones.

Teatro de la Axaerquí. 1 de julio | Teatro de la Axaerquí. 1st July

Un reencuentro de auténtico lujo. 20 años después de su despedida, 091 se reúne de nuevo para realizar una gira, a la que han llamado *Maniobra de resurrección*. Es una oportunidad única para ver sobre los escenarios la vigencia de la banda formada de José Ignacio Lapido, que comenzó su carrera en 1982.

A real luxury reencounter. 20 years after their farewell, 091 get together again for a tour, which they have called *Maniobra de resurrección* [Resurrection Manoeuvre]. It is a unique opportunity to see the band formed by José Ignacio Lapido, which started their career in 1982.



CÓRDOBA 091

arc-racing.com



Especialistas en reparación y restauración de llantas

91 501 78 87 (7 líneas)

696 40 09 49

atencionalcliente@arc-racing.com



Exposición y venta primeras marcas de llantas
Visita nuestro catálogo on-line

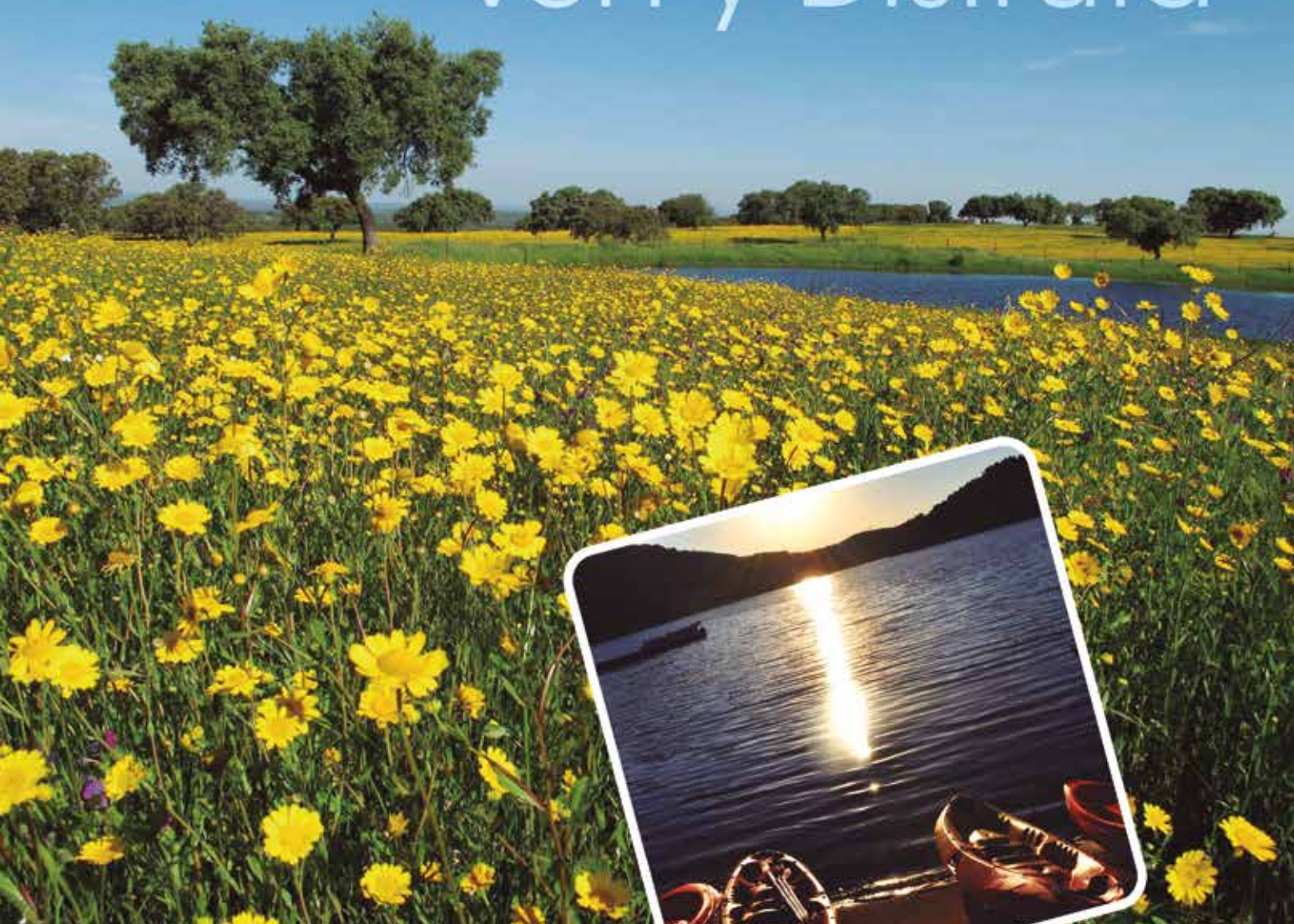
Síguenos en:



Certificación de Calidad en Restauración
y Reparación de Llantas de Aluminio

PROVINCIA DE BADAJOZ

Ven y Disfruta



DIPUTACIÓN
DE BADAJOZ

turismo@dip-badajoz.es
turismo.badajoz.es



Mérida, de estreno

MÉRIDA PREMIERES



El Festival de Teatro Clásico apuesta por nuevas creaciones, con textos inéditos y originales. Será del 6 de julio al 28 de agosto

The Mérida Classical Theatre Festival focuses on new creations, with unpublished and original texts. It will be held from 6th July to 28th August

El mero placer del teatro romano de Mérida es suficiente para hacer un buen plan. Por si no fuera suficiente, Estrella Morente, Paloma San Basilio, Antonio Canales, Toni Cantó, Verónica Forqué, Félix Gómez, Mélanie Olivares, Aitor Luna o José Vicente Moirón, serán algunas de las estrellas que brillarán este verano en las noches del 62 Festival de Teatro Clásico de Mérida. Será entre el 6 de julio y 28 de agosto cuando se pueda disfrutar de siete montajes teatrales, todos ellos estrenos absolutos, jamás representados en el escenario emeritense, y un concierto sinfónico. Mérida será escenario de lujo de nuevas creaciones, con textos inéditos y originales, que abarcan diversos géneros escénicos (teatro, música, danza, flamenco) y dramáticos (comedia, tragedia, musical). ✪

The mere pleasure of enjoying Roman theatre in Mérida is a good enough excuse for a good plan. If this were not enough, Estrella Morente, Paloma San Basilio, Antonio Canales, Toni Cantó, Verónica Forqué, Félix Gómez, Mélanie Olivares, Aitor Luna or José Vicente Moirón, will be some of the stars that will shine this summer in the evenings of the 62 Mérida Classical Theatre Festival. From 6th July to 28th August you'll be able to enjoy seven theatrical productions, all of them premieres, never performed before on the stage in Mérida, and a symphonic concert. Mérida will be the luxury scenario for new creations, with unpublished and original comedy, tragedy, musical) genres. ✪



Miguel Ángel

ORFEBRERÍA - PLATERÍA



LA PLATA QUE SE HEREDA



Viajeros on line!

Travelling on line!

Timely

Imposible despertarse de mala gana con una aplicación como ésta. Es un despertador y temporizador que destaca por su estética. Por un lado encontramos un reloj que se puede personalizar al gusto cambiando los colores y el diseño... La alarma cuenta con varias funciones y se pueden crear tantas como se precisen. Su temporizador también es totalmente personalizable. ✪

It is impossible to wake up grudgingly with an application like this one. It is an alarm clock and a timer that stands out for its aesthetics. On the one hand, we find a clock that can be customized to your liking by changing the colours and design... The alarm has several functions and you can create as many as you need. Your timer is also fully customizable. ✪



Pocket

¿Cuántas veces olvidó leer una información de internet que dejó para más tarde? *Pocket* sirve para guardarla y después leerla *offline* cuando lo desee. Cuando descubra navegando un post que quiera recordar, simplemente vaya a la pestañita de compartir y seleccione el icono de la aplicación. Ideal para tips de viaje, relatos, o cuando no hay tiempo de leer algo que le interesa. ✪

How many times have you forgotten to read some information of the internet that you left for later? *Pocket* serves to save it and then read it offline whenever you want. When you are surfing and you discover a post you want to remember, you just have to go to the little tab of sharing and select the application icon. Ideal for travel tips, stories, or when there is no time to read something you are interested in. ✪

Hay vida más allá de *Google Maps*. Esta aplicación móvil le permite descargar el mapa del destino que elija para poder usarlo sin conexión. Los mapas están cuidados al detalle y sin utilizar mucha memoria del móvil, gracias a poder descargar sólo el que necesite. Una herramienta indispensable para viajeros independientes. ✪

There is life beyond *Google Maps*. This mobile application allows you to download the map of the destination of your choice to be able to use it offline. The maps are taken care down to the last little detail and without using much memory of the mobile, thanks to being able to download just the one that might be needed. An indispensable tool for independent travellers. ✪

Maps.me



Expensify

Si es de los que les gusta controlar su nivel de gasto, esta aplicación está hecha para usted. Con esta app sus informes de gastos estarán al día, tanto de manera particular como para el trabajo. Con ella podrá hacer captura de recibos, registrar el tiempo y kilometraje, los viajes de negocios y la creación de informes de gastos. ✪

If you are among those who like to control their spending, this application is made for you. With this application, your expense reports are up to date, both individually and for your job. With it you can make a shot of your receipts, track time and kilometres, register your business trips and create expenses reports. ✪

Expensify

EDUARDO
NORIEGA



Quiero rodar, quiero hacer películas que toquen, que perduren, pero ahora con 42 años tengo otras prioridades y me tomo la vida con más calma”

Texto/Written by: Ana García Martínez/Luis Tejedor

CUANDO SE CUMPLEN 20 AÑOS DEL ESTRENO DE *TESIS*, PELÍCULA QUE SIGNIFICÓ EL LANZAMIENTO DE SU CARRERA, EDUARDO NORIEGA SE ESTRENA COMO COPRODUCTOR EN LA NUEVA CINTA QUE PROTAGONIZA, UNA COMEDIA ROMÁNTICA QUE, SEGÚN ÉL, SE ALEJA DE LOS CÁNONES TÍPICOS DEL GÉNERO CON UN GUIÓN LLENO DE RÉPLICAS BRILLANTES Y DE HUMOR, UNA PELÍCULA QUE LE HA EMOCIONADO Y POR LA QUE DECIDIÓ APOSTAR DESDE EL PRINCIPIO.

En unos días presenta *Nuestros amantes*, una comedia romántica que tiene ganas de no ser una típica comedia romántica... ¿Qué es *Nuestros amantes*?

No es una comedia romántica al uso. El gusto que los personajes tienen por la literatura, con referencias a Truman Capote y Bukowski, hace que sus conversaciones sean más profundas e intelectuales de lo que estamos acostumbrados a ver en una comedia típica. Sin embargo, es una película también escrita que no es difícil de entender. Técnicamente también tiene unas características peculiares porque está rodada con mucho plano secuencia. La cámara es un espectador discreto que permite que los actores vivan, respiren. No hay grandes alardes técnicos, es una película de guión y de actores.

Esta película es especial para usted ya que es la primera vez que se implica como productor ¿Qué encontró en esta historia para apostar así por ella?

En otras películas como *Presentimientos* he colaborado en el guión, pero esta es la primera vez que actúo como productor. Creo mucho en la película y en Miguel Ángel Lamata y desde el primer momento tuve claro que quería apostar por esta comedia. El guión es inteligente, diferente. Encontrar algo que te emocione no es habitual porque, aunque se lee muy bien, está lleno de réplicas brillantes y de humor, y los actores teníamos que hacer que se viera como algo natural, espontáneo.

No ha parado de repetir a los medios que ha sido un placer trabajar con Michelle Jenner... ¿Ha sido para tanto?

Es la primera vez que trabajo con Michelle y nos sorprendió desde el primer día de ensayo porque de forma natural tiene lo que se necesitaba para interpretar a Irene. Queríamos que ese personaje tuviera mucha luz y Michelle es una persona con una energía que hacía muy bien de ángel para el personaje de Carlos, al que va a desbloquear invitándole a jugar. Por otro lado, en un rodaje es importante rodearse de personas que aporten alegría de vivir como Michelle, una persona encantadora, disciplinada y muy completa como actriz.

“I WANT TO FILM, MAKE FILMS THAT MOVE PEOPLE, THAT ENDURE, BUT NOW AT THE AGE OF 42, I’VE GOT OTHER PRIORITIES AND TAKE LIFE MORE CALMLY”

20 YEARS AFTER THE PREMIERE OF *TESIS* [THE-SIS], THE FILM THAT MEANT THE LAUNCH OF HIS CAREER, EDUARDO NORIEGA NOW MAKES HIS DEBUT AS CO-PRODUCER IN THE NEW FILM IN WHICH HE STARS, A ROMANTIC COMEDY THAT, ACCORDING TO HIM, IS FAR FROM THE TYPICAL NORMS OF THE GENRE WITH A SCRIPT FULL OF BRILLIANT BACK TALK AND HUMOUR, A FILM THAT HAS EXCITED HIM AND IN WHICH HE HAS BELIEVED FROM THE BEGINNING.

In a few days it will be the premiere of *Nuestros amantes* [Our Lovers], a romantic comedy that intends not to be the typical romantic comedy... What is *Nuestros amantes*?

It’s not a typical romantic comedy. The characters’ literature tastes, with references to Truman Capote and Bukowski, make their conversations more profound and intellectual than what we are used to seeing in a typical comedy. However, it is also a film that isn’t difficult to understand. It technically also has some peculiar characteristics because it has been filmed using a lot of sequence shots. The camera is a discreet viewer that lets the actors live and breathe. There are no major technical virtuosities, it’s a film with a script and actors.

This film is special for you because it’s the first time you’re involved as a producer. What did you find so special about this story?

In other films like *Presentimientos*, I have collaborated with the script, but this is the first time I take part as a producer. I believe in the film and in Miguel Ángel Lamata, and from the very start, I knew I believed in this comedy. The script is intelligent, different. You don’t often find something exciting because, although it reads well, it’s full of brilliant back talk and humour, and the actors had to make this seem natural, spontaneous.

¿Es más fácil rodar una comedia si al frente está un director tan divertido como Lamata?

Miguel Ángel Lamata, aparte de ser un gran guionista y director, es un comicazo, tiene siempre la réplica brillante. Hablar en público después de Lamata es una faena porque no puedes competir con él. Es muy divertido, pero a la vez exigente porque trata de sacar lo mejor de los actores. Para mí ha sido todo un lujo trabajar con él. Ha sido una experiencia buenísima y estoy convencido de que va a ser fundamental en mi carrera como actor. Aunque es la primera vez que coincidimos en un rodaje, estoy convencido de que vamos a repetir.

Tras veinte años vuelve a coincidir con Fele Martínez, ¿cómo ha sido el reencuentro?

Fele es un amigo al que quiero y un actor al que admiro mucho. Tiene una gran visión cómica y creo que aún no le ha llegado ese personaje que le haga demostrar el Jim Carrey que lleva dentro. En su vida normal es una persona muy creativa, no para de soltar gracias. En esta película da vida a un personaje que sí le ha permitido desarrollar esa comicidad, esa excentricidad que lleva dentro. Siempre es un placer trabajar con él. Tener a Fele al lado es un gusto.

¿Qué recuerda de aquel bombazo que fue Tesis, que justo cumple 20 años? ¿Cómo cambió su vida aquella película?

Cuando rodamos *Tesis* éramos conscientes de que estábamos participando en un proyecto muy especial, con un director con mucho talento. Creo que el acierto de José Luis Cuerda y Emiliano Otegui fue juntar a gente muy experimentada como Hans Burmann, director de fotografía; Julio Madurga, segundo ope-

rador; Walter Prieto, asistente de dirección y *Goldstein & Steinberg*, encargados de sonido, con otros que no teníamos ninguna experiencia profesional. Esa combinación fue mágica. Todo el mundo se puso automáticamente a las órdenes de Alejandro Amenábar, un director que tenía la película muy clara en su cabeza y que no necesitaba dar voces para demostrar su autoridad. Pero creo que nunca fuimos conscientes del impacto que *Tesis* tendría en nuestras carreras. Cuando viajo por el mundo todavía hoy me siguen preguntando por *Tesis* y *Abre los ojos*. Sin *Tesis*, mi carrera como actor hubiera sido totalmente distinta.

¿Qué ha aprendido Eduardo Noriega en estos 20 años de profesión?

He aprendido muchas cosas, pero un actor nunca deja de formarse. Al principio actúas un poco por intuición, aunque te hayas formado en una escuela de teatro. Luego vas cumpliendo años y madurando y, entonces, puedes dotar a los personajes que interpretas de mayor complejidad. Aunque en cada película aprendes algo, soy consciente de que todavía me queda mucho camino por recorrer actoralmente.

¿Se puede imaginar en un futuro como director?

Es verdad que soy un actor al que le gusta proponer, pero también soy muy disciplinado y cuando no se aceptan mis propuestas, no pasa nada, me pongo a trabajar. La verdad es que en todos mis rodajes alguien se me ha acercado para decirme: "creo que tú vas a dirigir", así que algo deben de ver en mí. De momento, prefiero centrarme en mi faceta de actor. Ser director es complicado, pierden años de vida, sufren mucho.

“Recuerdo con especial cariño el Parador de Granada en los jardines de la Alhambra”



You have constantly told the media that it's been a pleasure working with Michelle Jenner... Was it really?

It was the first time I've ever worked with Michelle and, from the very first day of rehearsals, we were surprised how naturally she had what was needed to play the role of Irene. We wanted that character to be very bright and Michelle is a person full of energy and was just right for "unblocking" Carlos inviting him to play. On the other hand, when filming, it's important to be surrounded by people who exude joie de vivre like Michelle, a delightful person, very disciplined and a real actress.

**What do you recall about that great hit *Tesis*, precisely 20 years ago now? How did that film change your life?**

When we filmed *Tesis*, we were aware that we were participating in a very special project, with a highly talented director. I believe that José Luis Cuerda and Emiliano Otegui skilfully brought together very experienced people like Hans Burmann, director of photography; Julio Madurga, second operator; Walter Prieto, assistant director and *Goldstein & Steinberg*, sound editor; with others like us who had no professional experience, and this combination was magical. Everyone automatically followed the orders of Alejandro Amenábar, a director who had a very clear idea of the film and who didn't need to shout to show his authority. But I think we were never aware of the impact *Tesis* would have on our careers. When I travel around the world today people still ask me about *Tesis* and *Abre los ojos* [*Open Your Eyes*]. Without *Tesis*, my career as an actor would have been completely different.

What has Eduardo Noriega learned in these 20 years of profession?

I've learned many things, but an actor is always learning. At the beginning you act a little by intuition although you have been to drama school. Then, as you get older, you mature and are able to give your characters greater complexity. Although you always learn something in each film, I'm aware that I still have a long way to go as an actor.

Is it easier to film a comedy if the director is a fun person like Lamata?

Miguel Ángel Lamata, apart from being a great scriptwriter and director, is a great comedian, who always has the right answer. Speaking in public after Lamata is hard because you can't match him. He's really funny, but at the same time demanding because he tries to get the best out of the actors. For me working with him has been a true luxury. It's been a great experience and I'm convinced it's going to be key in my career as an actor. Although it's the first time we coincide on a set, I'm sure it won't be the last.

After twenty years you coincide again with Fele Martínez. What was the reencounter like?

Fele is a friend I'm very fond of and an actor I admire a lot. He's very witty and I think he hasn't yet found that character that brings out the Jim Carrey he has inside. In his everyday life, he is a very creative person, always saying something witty. In this film he plays the role of a character that has let him develop that humour, that eccentricity he has inside. It's always a pleasure to work with him. Having Fele at your side is great.

Do you see yourself as a director in the future?

It's true I'm an actor who likes to propose, but I am also very disciplined and when my proposals aren't accepted, it's OK, no problem, I get down to work. In fact, on all my shoots someone has always come up to say: "I believe you are going to be the director", so they must seem something in me. At the moment, I'd prefer to concentrate on being an actor. Being a director is difficult, you lose years of life and suffer a great deal.

After twenty years of intense career, you're now a family man. Are having a family and being an actor compatible?

Tras veinte años de carrera intensa, ahora usted es un hombre de familia. ¿Se puede compaginar bien familia y profesión de actor?

Es verdad que tengo una profesión inestable, cambiante, en la que viajo mucho. Los horarios no son normales, a veces tienes que rodar de noche, con madrugones tremendos. Pero por suerte a mi nivel sí se puede compaginar trabajo y familia. Hace un tiempo estuve en Guadalajara, México, en un festival de cine y estaba cenando a nuestro lado una estrella de Hollywood que había llegado ese día y después de la cena se iba en un jet privado a otra parte del mundo. En su agenda tenía para la semana siguiente otro plan de viaje parecido. Viéndole, sí que pensé que vida profesional era incompatible con una familia, incluso con una pareja. Es cierto que mi opinión ha cambiado con la edad. Con 20 años sí aspiras a tener una vida de estrella, de rodajes aquí y allá, de promociones. Ahora con 42 años quiero rodar, quiero hacer películas que toquen, que perduren, pero tengo otras prioridades y me tomo la vida con más calma.

¿Después de un rodaje, todavía le apetece viajar?, ¿conoce la red de Paradores del Estado? ¿Tiene alguno favorito?

Me encanta viajar y conozco algunos paradores. Recuerdo con especial cariño el **Parador de Granada** en los jardines de la Alhambra. La estancia fue un regalo que mi hermano nos hizo a mi mujer y a mí por nuestra boda. También he estado en el Parador de El Saler en Valencia. Los paradores son lugares especiales, no sólo en cuanto arquitectura. Son distintos a cualquier hotel, cuidan con especial interés los menús, el alojamiento, su emplazamiento. Son establecimientos que merece la pena recomendar porque son lugares especiales que se quedan en la memoria. 🌟



It's true that my profession is unstable, ever-changing and I travel a lot. Timetables aren't the normal ones, sometimes you have to film at night, and get up at the crack of dawn. But fortunately, at my level, yes, it's possible to balance work and family life. Some time ago I was in Guadalajara, Mexico, at a film festival and a Hollywood star was having dinner next to us, who had just arrived that day and after dinner was going away again in a private jet to another part of the world. He had another similar travel plan on his agenda for the next week. When I saw this, I thought our professional life was incompatible with a family, even with a partner. However, my opinion has changed over the years. When you are 20 you want to have a star's life, filming here and there. Now, at 42, I want to film, make films that move people, that endure, but I've got other priorities and take life more calmly.

After filming, do you still enjoy travelling? Do you know the Parador network? If so, do you have a favourite one?

I love travelling and know some Paradores. I remember with special affection the Parador de Granada in La Alhambra gardens. The stay was my brother's wedding gift to my wife and I when we got married. I've also stayed at Parador de El Saler in Valencia. Paradores are special places, not only in terms of architecture. They are different to any other hotel, they take special care of their menus, their accommodation, their location. They are establishments worth recommending because they are special places that remain in your memory.

“I remember with special affection the Parador de Granada in La Alhambra gardens”

Con tu mascota a todas partes



Encuentra hoteles, restaurantes, tiendas de moda, y muchos otros establecimientos en los que las Mascotas son Bienvenidas

Y además, consigue gratis una medalla identificativa para tu mascota



¡Descárgate
la aplicación
en tu móvil!



©Royal Canin SAS 2014. Todos los derechos reservados.


ROYAL CANIN®

www.mascotasbienvenidas.es



CANGAS DEL NARCEA

Un viaje por la España

VERDE

Parador de Corias

XXXVI FIESTA DEL CABALLO ASTURCÓN

Destreza y valentía a lomos de un asturcón salvaje

Texto/Written by: Laia Bové | Photo: El Fielato y El Nora

Asturias es tierra milenaria, de fogones amables y aires costumbristas. Su historia la dibujan señas de identidad insólitas arropadas por un singular Paraíso Natural. Es paisaje de contrastes, con montañas que saben a mar y buen manjar. Y con un calendario plagado de fiestas populares, algunas de Interés Turístico Regional. La del Caballo Asturcón es una de ellas. Referente festivo en la comarca de la Piloña, tiene lugar el tercer fin de semana de cada mes de agosto. Este año cumple la trigésimo sexta edición.

El Asturcón es uno de los ponis más antiguos y puros del mundo. Un animal de especial belleza que, gracias al esfuerzo de la Asociación de Conservadora Asturcones del Suevo (ACAS), ha conseguido esquivar su peligro de su extinción. La fiesta se desarrolla íntegramente en la Majada de Espineros, en la Sierra del Suevo, donde se concentra la emoción de la Doma de Caballos asturcones salvajes y su marcaje.

Desde hace 7 años se rinde tributo a "Indomable". Un potro asturiano, de 8 años y metro y medio de altura que, fiel a su nombre, se resiste a ser montado. Sigue los pasos de "Moro", otro ejemplar imposible que en el pasado generó leyenda. Esta edición retará a cuantos valientes jinetes quieran hacer gala de su destreza en las carreras.

Una cita imprescindible del verano asturiano, que se puede disfrutar en familia. Existen condiciones especiales de acceso a todo el recinto, incluso almuerzo en la propia majada, que se pueden concertar en el propio Parador, gracias a los medios que la ACAS pone a disposición de los clientes de la Red. 🍷

“Una cita imprescindible del verano asturiano, que se puede disfrutar en familia”



SKILL AND COURAGE IN THE SADDLE OF A WILD ASTURCÓN*

Asturias is a millenary land, of friendly stove and of background of local traditions. Its history is drawn up by extraordinary signs of identity surrounded by a unique Natural Paradise. It is a landscape of contrasts, with mountains that taste of sea and of great delicacy. And with a calendar filled with popular festivals, some of them of Regional Tourist Interest, the one called Caballo Asturcón (Asturcón Horse) is one of the cultural reference of public holiday in the region of Piloña and it takes place on the third weekend of every August. This year, it celebrates its thirty-sixth edition.

The Asturcón is one of the oldest and pure ponies in the world. An animal of special beauty which thanks to the efforts of the Asociación de Conservadora Asturcones del Suevo (Association of Preservation of Asturcones of the Suevo -ACAS), has managed to escape from its danger of extinction. The festival takes place entirely in the Majada de Espineros, in the Sierra del Suevo, where the thrill of the Dressage and marking of wild Asturcones horses is concentrated.

For 7 years now, it is paid tribute to "Indomable", an Asturian pony, of 8 years old and one and a half meters high, which, true to its name, is reluctant to be ridden. He is following the steps of "Moro", another impossible specimen that was a legend in the past. This edition will challenge a few brave riders who want to show off their skills in racing.

An unmissable date of Asturian summer which can be enjoyed with the family. There are special conditions to access to the entire enclosure, you can even have lunch at the majada itself, which can be arranged at the Parador thanks to the resources that the ACAS offers its customers on the Web. 🍷

* Pony from the Asturias autonomous region of northern Spain.



ECOBAR Classic



ELITE Top Open

Líder en **Venta y Alquiler** desde 1981

www.elsafe.es

BODEGAS TEJON SAN MIGUEL, S.L. CACABELOS (EL BIERZO)
TELÉFONO: 630655970 - 676169339



PRIMUS
Vinos con corazón

D.O. BIERZO

*Nuestra Tierra, nuestros paisajes,
nuestras Gentes, nuestras Costumbres, Una Pasión...
Nuestros Vinos*

www.primusbergidum.com

RECOMENDACIONES DE PARADORES

PARADORES RECOMMENDATIONS

AVENIDA DE LOS MISTERIOS

John Irving

John Irving reaparece en la escena internacional con su novela más hispánica. Una trama repleta de ternura con historias entrelazadas que vuelven sobre las obsesiones del autor, su pasado y el destino. Un reflejo de sí mismo donde evoca sus miedos e inseguridades. Juan Diego, escritor mejicano se aventura a viajar a Filipinas para hablar de sus novelas en un viaje que se convertirá en odisea y será un punto de inflexión de su futuro. En el curso del viaje, lleno de mujeres insinuantes y peripecias, sus sueños y recuerdos cobran vida y sentido. Juan Diego tuvo un pasado duro, ya que fue uno de los conocidos "niños de la basura" crecido en un inmenso vertedero de Oaxaca. Hijo de una prostituta, sobrevivió gracias a la protección de uno de los capos del vertedero hasta que, a los 14 años sufrió un accidente que cambió su destino. ✪

The avenue of mysteries

John Irving makes a new international appearance with his most hispanic novel. A plot packed with affection and interwoven stories that look back at the author's obsessions, past and destiny. It is his own reflection where his fears and uncertainties are evoked. A mexican writer called Juan Diego embarks on a adventure in the Philippines in order to talk about his novels during a journey which will prove an odyssey and will be a turning point in his future. During the journey, which is full of suggestive women and adventures, his dreams and memories are brought to life and start to make sense. Juan Diego had a difficult past since he used to be one of the 'rubbish children' who grew up in a large dump site in Oaxaca. Son of a prostitute, he survived thanks to the protection from one of the gang leaders there until he reached the age of 14 and suffered an accident which changed his destiny. ✪



BAILANDO EN LA OSCURIDAD

Karl Ove Knausgå

Es la cuarta novela de la saga autobiográfica que Karl Ove Knausgård, uno de los escritores más leídos de Noruega, ha publicado bajo el título de "Mi lucha". Una novela potente, ambiciosa y cargada de excesos donde se centra en los recuerdos de su juventud, una combinación de amor, sexo y exceso de alcohol. Un joven de dieciocho años que busca su destino en un pueblo del norte de Noruega, donde espera encontrar la tranquilidad que necesita para poder escribir. Pero su camino se tuerce por la edad y por lo que le rodea. Tentaciones, alcohol, aislamiento y soledad. El autor ha sabido mostrar una vez más la tenacidad de crear expectativa al lector y cuando el narrador parece abocado a la crisis es cuando el relato se vuelve intenso, llevando al lector hacia delante y hacia atrás con un testimonio intenso y verídico de sus deseos y frustraciones. Se considera la novela más grácil, rauda y bulliciosa de la serie, cargada de una vitalidad tan intensa y abierta como la que describe. ✪

Dancing in the dark

This is the fourth novel from the autobiographical saga entitled My fight written by Karl Ove Knausgård, one of Norway's most popular writers. The novel is powerful, ambitious, full of excess and focuses on his childhood memories. It is also a combination of love, sex and abundant alcohol. It tells the story of an 18-year-old young boy searching for his fate in a village in the north of Norway where he expects to find the peace he longs for in order to concentrate on his writing. But his dream is overturned due to his young age and everything surrounding him: temptations, alcohol, isolation and loneliness. The author is successful at creating great expectations in the reader and when the narrator appears overwhelmed by the crisis, the story becomes exciting as it takes you back and forth with intense and truthful accounts of his desires and frustrations. It is considered the fastest, most subtle and most dynamic novel of the series; it is full of such strong and open energy like the one described here. ✪





EL SILENCIO DE LA CIUDAD BLANCA

Eva García Sáenz de Urturi

Un brillante arqueólogo, condenado por los extraños asesinatos que aterrorizaron la tranquila ciudad de Vitoria hace dos décadas, está a punto de salir de prisión en su primer permiso, cuando los crímenes se reanudan de nuevo: en la emblemática Catedral Vieja de Vitoria, una pareja de veinte años aparece desnuda y muerta por picaduras de abeja en la garganta. Poco después, otra pareja de veinticinco años es asesinada en la Casa del Cordón, un conocido edificio medieval. Una novela negra absorbente que se mueve entre la mitología y las leyendas de Álava, la arqueología, los secretos de familia y la psicología criminal. Un noir elegante y complejo, que demuestra cómo los errores del pasado pueden influir en el presente. ✪

The silence of the white city

A brilliant archaeologist charged with the strange murders which shocked the peaceful city of Vitoria two decades ago is about to be released from prison on his first parole when the crimes resume again: a young couple in their early twenties is found naked and dead in Vitoria's iconic old cathedral. They appear to have been killed by some bee stings in their throats. Shortly after that, another couple in their mid twenties is killed in Casa del Cordón, a well-known medieval building. A gripping hardboiled novel that transits across the mythology and legends of Álava, archaeology, family secrets and crime psychology. A charming and complex noir fiction that shows how past mistakes may influence the present. ✪



UNA VOZ ESCONDIDA

Parinoush Saniee



Tras el éxito obtenido con *El libro de mi destino*, donde se dio voz a las mujeres iraníes oprimidas por el fanatismo religioso, la autora aborda en su segunda novela las aciagas secuelas de la insensibilidad y la ignorancia. Una historia en la que el silencio cobra la fuerza de un grito de protesta, donde el protagonista, un niño del que está convencido de que no puede hablar, se ha convertido en objeto de burla de los que le rodean. Lo cierto es que Shahab no tiene mutismo ni ningún problema al respecto, simplemente esconde su voz porque no considera que sea el momento de hablar. Le encanta mirar cómo brilla la luna en el cielo nocturno, silenciosa, como él, y no es hasta los 7 años que pronuncia su primera palabra. Con la ayuda de su madre, consigue superar los daños provocados en Shahab por la incomprensión y la indiferencia para que al fin consiga quitarse la mordaza y hacer oír su voz. ✪

A hidden voice

Following her acclaimed book *El libro de mi destino*, which exposed the oppression of Iranian women at the hands of religious extremists, the author's second novel deals with the deep scars caused by insensitivity and ignorance. This is a story where the silence of the protagonist turns into an outcry. A boy, commonly believed unable to speak, is mocked by the people around him. In fact, neither is Shahab speech-impaired nor is he suffering from any kind of disorders. He is simply hiding his voice because he thinks it is not the right time to speak. He loves looking at the shining moon in the dark, silent sky just like himself and it is not until he reaches the age of seven that he says his first word. Thanks to his mother's help, Shahab manages to overcome the damage caused to him by the incomprehension and apathy of others so as to finally be able to remove his gag and make his voice heard. ✪

Las buenas experiencias están en los pequeños detalles

Creamos marcos incomparables
como Profesionales de Higiene

Gracias a nuestros más de 55 años de experiencia
en la fabricación de químicos y soluciones
para la Limpieza Profesional,
hacemos de cada estancia un rincón único,
saludable y confortable

Por ello, clientes como Paradores de Turismo de España
confían en nosotros, porque aseguramos
momentos inolvidables a sus clientes,
a nuestros clientes



Thomil
profesional

Un espacio impecable, un espacio Thomil

Ctra. de Andalucía km. 18 P.I. Las Arenas - 28320 Pinto (Madrid)
Tel.: 91 691 01 75 • www.thomil.com



UNIVERSIDAD DE SEVILLA

**XIII EDICIÓN MÁSTER
EN DIRECCIÓN HOTELERA**
(Modalidad presencial)

Programa presencial
Enfoque eminentemente práctico
Impartido por profesionales del sector y
profesores expertos en la materia
Prácticas en las cadenas hoteleras
más relevantes

IX EDICIÓN MÁSTER EN DIRECCIÓN HOTELERA
(Modalidad On-Line)

Programa completamente on line
Enfoque eminentemente práctico
Sistema de evaluación continua totalmente on line
Impartido por profesores expertos en la materia y profesionales del sector
Opción a realizar prácticas en las cadenas hoteleras más relevantes

CURSOS DE ALEMÁN APLICADO A LA GESTIÓN HOTELERA
(Modalidad On-Line)

Cursos desarrollados completamente on line
Metodología interactiva que permite el desarrollo de destrezas orales y escritas
Enfoque eminentemente práctico
Dos niveles consecutivos independientes: Nivel Inicial y Nivel Avanzado

INFORMACIÓN

Carlos Sanz Domínguez. HYPERLINK "mailto:carsanz@us.es" carsanz@us.es - 954 557 640 Facultad de Turismo y Finanzas

PREINSCRIPCIÓN Y MATRICULACIÓN

Centro de Formación Permanente de la Universidad de Sevilla. HYPERLINK "http://www.cfp.us.es" www.cfp.us.es



- FESTEJOS DEPORTIVOS Y TAURINOS
- SERVICIOS MÉDICOS
- PRUEBAS DEPORTIVAS
- TRASLADOS ECONÓMICOS A PARTICULARES
- REHABILITACIONES
- SERVICIOS A MUTUAS
- RECONOCIMIENTOS MÉDICOS

MAYOR FLOTA DE VEHÍCULOS Y QUIRÓFANOS MÓVILES CON LAS ÚLTIMAS INNOVACIONES TÉCNICO-SANITARIAS, CON PERSONAL FACULTATIVO ALTAMENTE ESPECIALIZADO.



DISPONIBILIDAD A NIVEL NACIONAL

MADRID

C/ Atocha, 42 - 1ºB
91 138 70 81 - 666 422 614

CANILLAS - LA MANCHA

Parque Empresarial Las Torres, Nave 41 - Albacete
967 245 045 - 692 633 399

Ensaladas

TRIBUTO A LA DIETA MEDITERRÁNEA

Texto/Written by: Luis Tejedor



¿QUÉ PUEDE SALIR MAL AL MEZCLAR SABIAMENTE VERDURAS CON LA AMALGAMA DE UN BUEN ALIÑO? LA ENSALADA NO ES UN CONCEPTO NUEVO, ES UNO DE LOS CIMIENTOS DE LA DIETA MEDITERRÁNEA PORQUE FUERON SUS PUEBLOS MÁS CÉLEBRES QUIENES ATINARON CON UNA FÓRMULA QUE, EN SU BASE, SE MANTIENE HASTA HOY. LA TEMPORADA ESTIVAL RETA A LA IMAGINACIÓN Y AL PALADAR. DESAFÍO ACEPTADO...

Aunque las ensaladas no formaron parte de nuestra dieta esencial hasta principios del siglo XX, hay un consenso general entre los sesudos historiadores, sin que sirva de precedente en esta profesión, de que el origen de esta combinación de verduras frescas hay que buscarlo en las civilizaciones primigenias.

Entre pirámide y esfinge, ya los antiguos egipcios eran amigos de consumir productos que nos sonarán tremendamente actuales. No faltan restos arqueológicos que atestiguan este consumo como grabados

en tumbas, datados en 4.500 años a.C., describiendo la presencia de la humilde lechuga en sus mesas, donde también se incluían legumbres como habas y lentejas, que mezclaban bien con las distintas hortalizas. Una vez más, nada nuevo bajo el sol.

En la Grecia de los filósofos, se acostumbraba a comer verduras crudas aliñadas con aceite y una especie de vinagre. ¿Les suena esta combinación? Es lo que les convierte por derecho propio en predecesoras de las actuales. Las más populares eran las lechugas, endivias, cebollas, rábanos y alcachofas. Si los pueblos de la Hélade pasaron a la

historia como la cuna de la civilización fue por algo...

Serían los romanos quienes aplicarían su famoso sentido práctico a las cosas del comer, y eso que eran aficionados a festines a base de inenarrables preparados. El origen de la palabra ensalada está en las palabras latinas *herba salata* (puede memorizar el dato para impresionar en un buen almuerzo). Era una forma sencilla de disfrutar de vegetales en crudo con agua y sal. El *quid* de la cuestión no era más que añadir sal, o sea *insalare*, a los alimentos.

Sin embargo, aunque la sal estaba en el ori-

Si quiere disfrutar este verano, y el resto del año, de esta fórmula venerable el mejor lugar son los Paradores



Salads

A tribute to the mediterranean diet

WHAT CAN GO WRONG WHEN YOU MIX UP WELL VEGETABLES WITH THE AMALGAM OF SOME GOOD SEASONING? SALAD IS NOT A NEW CONCEPT, IT IS AT THE HEART OF THE MEDITERRANEAN DIET BECAUSE PEOPLE FROM THAT REGION WHO CAME UP WITH A FORMULA THAT ESSENTIALLY REMAINS THE SAME TO THIS DAY. THE SUMMER SEASON IS A CHALLENGE TO THE MIND AND PALATE. CHALLENGE ACCEPTED...

Although salads are not a component of the essential diet until the 20th century, the wise historians come to a general consensus that this combination of fresh vegetables dates back to the ancient civilisations.

Between pyramids and sphinx, the ancient Egyptians already enjoyed eating new products. Some archaeological remains are the evidence of this consumption thanks to the engravings in tombs dating back to 4.500 BC, which describe the presence of the humble lettuce on their tables where other legumes such as beans and lentils were also found. These legumes were well mixed up with the different vegetables. Once again, nothing special. In Greece during the philosophers' era, people used to eat raw vegetables seasoned with oil and some type of vinegar. Does that combination sounds familiar to you? Therefore those combinations are considered predecessors of today's salads. Lettuces, endives, onions, radishes and artichokes are the most popular vegetables. The ancient Greece cities are certainly considered the cradle of civilisation for a reason...

The Romans would apply their well-known pragmatism to food items despite the fact that they were fond of feasts that basically consisted of indescribable dishes. The word



gen del invento, los romanos pronto cambiaron el agua por el aceite de oliva, a la manera griega, mejorando así la presentación y la palatabilidad de las verduras dispuestas para el banquete. Incluyendo el aceite, la sal pierde protagonismo ganando en matices los sabores de las verduras. Sólo quedaba por añadir un elemento a la ecuación, el vinagre y el limón, en su orden lógico de aparición, vendrían a redondear el plato permitiendo una mayor durabilidad. Es lo que llamamos vinagreta...

Con el paso del tiempo esta preparación ha logrado llegar a las mesas, conservando su sencillez original, pero también inspirando las más variadas y sofisticadas combinaciones con ingredientes de primera calidad ya sea como un entrante o como un acompañamiento a la altura del plato principal. El límite, para bien o para mal, sólo se encuentra en la mente del chef.

LA FÓRMULA VENCEDORA

Más allá de la verdad comúnmente aceptada de la biblia de la cocina, el *Larousse Gastronomique*, que define a la ensalada como "plato de verduras crudas o alimentos fríos aliñados con una salsa fría que se sirve como entremés, como entrante o antes de comer



salad comes from the latin words herba salata (you may want to remember this in order to impress people at lunchtime). It was a simple way of enjoying raw vegetables with water and salt. The trick just consisted in adding more salt, in other words insalare (to salt) food.

However, although salt was part of the origins of the creation, the Roman soon replaced water with olive oil following the Greeks' way, but thus improved the presentation and the taste of the vegetables prepared for the banquet. Once oil has been included, salt becomes less dominant, which results in the vegetables gaining more flavour. Vinegar and lemon were the only missing elements to be added and they rounded off the dish increasing its durability: this is known as vinaigrette...

Over time this preparation has reached

many tables maintaining its original simplicity, but also inspiring the most varied and sophisticated combinations with high quality ingredients as a starter or side dish at the same level as the main course. The limit, for better or worse, is in the chef's mind.

THE WINNING FORMULA

Beyond the cookery bible called *Larousse Gastronomique* where salad is defined as 'a dish of raw vegetables or cold food seasoned with a cold sauce that is used as an appetizer, starter or before eating cheese'. However there are many possibilities.

Graciela Martínez de Flores point out an obvious fact in her text *Arte Culinario Bases y Procedimientos*: salads are a lot more than just seasoned lettuce. First of all, there are classified in three big categories: simple, green or vegetables and

queso”, no hay un sentir común de lo que puede ser una ensalada canónica. Posibilidades, eso sí, gracias al dios de las cocinas y las chaquetillas hay muchas.

Graciela Martínez de Flores en su texto *Arte culinario, bases y procedimientos* señala una obviedad: las ensaladas son mucho más que lechugas revueltas. Para empezar se distinguen en simples, verdes o de verdura, y compuestas con varios ingredientes o una sencilla mezcla de productos.

La historiadora culinaria María Fabregas, explica que a las ensaladas no puede faltarles la sal, por definición, y que la vinagreta o aderezo cumple la función, única pero imprescindible, de potenciar el sabor de los ingredientes sin opacarlos. Cuestiones sencillas que no siempre se tienen en cuenta en las mesas de España.

No faltan opiniones indignadas por el trato dispensado a un aderezo sencillo como la vinagreta. Con un poco de imaginación cualquier aficionado a la cocina, sin ringorringo alguno, puede hacer maravillas con aceites de oliva, de nuez, de trufa, cacahuete o ajonjolí... Respecto del elemento ácido de la mezcla, el vinagre, hay todo un univer-

so más allá del omnipresente vinagre balsámico. Cualquier comercio medianamente avisado dispone en sus estantes de vinagres de vino tinto, blanco, de champaña, con toques frutales.

Recuerde que el mejor de los aliños no puede salvar un ingrediente mediocre. ¡Milagros los justos! Es fundamental sacudirse la pereza e ir al mercado a por productos del día, cuanto más orgánicos... mejor, que además de sabrosos son nutritivos. Según nuestras necesidades e inclinación podemos construir nuestro plato con una base dulce, con la lechuga Boston, o crujiente, como la lechuga romana, o jugárnosla con sabores amargos como la endivia o la escarola. A partir de una buena base ya sólo podemos crecer.

Ni que decir tiene que si quiere disfrutar este verano, y el resto del año, de esta fórmula venerable el mejor lugar son los Paradores. La diversidad de productos, gracias a la generosidad de nuestras tierras y sus costas, y su legendaria calidad son la partitura que las mentes de los cocineros de la red interpretan con el virtuosismo al que nos acostumbran. ¡Qué aproveche! ✪

combined with various ingredients or a simple mixture of products.

The culinary historian María Fabregas explains that salt must be present in salads by definition and that the vinaigrette plays the unique but necessary role of intensifying the flavour of the ingredients without overshadowing them. These are basic aspects that are not always taken into account at Spanish tables.

There are many voices that protest against the treatment given to a simple seasoning such as the vinaigrette. With a bit of creativity any cookery enthusiasts may achieve amazing dishes with olive, nut, truffle, peanut or sesame oil... With regards to the acidic component of the mixture, the vinaigrette, there is a whole universe of options beyond the omnipresent balsamic vinegar. Any relatively well-informed shop has red wine, white wine, and champagne vinegars with some fruity flavours on its shelves.

Remember that finest seasoning cannot make up for a poor quality ingredient. There are very few miracles here! You must void laziness and go shopping for fresh products at the market, the more organic the better since not only are they delicious but also nutritional. According to your needs and taste, you may prepare your dish with a sweet base with the Boston lettuce, or crunchy like the romaine lettuce or you may take the risk and try bitter flavours such as the endive or chicory. You can only expect to grow and develop starting with a good base.

Needless to say that the Parador Hotels are the best place to enjoy this honorable formula. Thanks to the generosity of our lands, their coasts and its legendary quality, the wide range of products is something that the chefs have learned and managed to maximise in order to produce the finest and most exquisite dishes.

Enjoy your meal! ✪



gruponorteños

carne excelente



Centro Cárnico Mercamadrid M-40 - salida 20
Tel. +34 91 779 65 06 | at.cliente@gruponortenos.com

www.gruponortenos.com





*Conservamos
nuestro patrimonio
y lo promocionamos
dentro y fuera
de la provincia...*

*Los municipios,
nuestra razón de ser*



Si es lujo,
está en **Lookxury**

LOOKXURY®

GUÍA DEL LUJO Y LA EXCELENCIA
EN ESPAÑA 2017



Edición 2017

Selección y ejemplares

T: 902 271 902

C: suscripciones@lookxury.es



FRANCISCO PAGÁN

JEFE DE COCINA DEL PARADOR DE JÁVEA

“En Paradores tenemos los pies en el suelo y nos ‘gusta dar de comer’ a nuestros clientes”

NO SABEMOS SI UNA ESTANCIA EN EL PARADOR DE JÁVEA DA LA FELICIDAD, PERO NO HAY DUDA DE QUE AYUDA BASTANTE. PROBAR LA GAMBA ROJA LOCAL DISFRUTANDO DE LAS VISTAS DEL MEDITERRÁNEO EN LA TERRAZA DEL RESTAURANTE ES UN PLACER A DESCUBRIR SI SE AMA LA EXCELENCIA. Y ES QUE LOS PRODUCTOS DEL MAR Y DE LA HUERTA, EN MANOS DE FRANCISCO DE PAGÁN, SON MUCHO MÁS QUE PRODUCTOS.

Actualmente dirige con un pulso excelente la cocina del Parador de Javea pero...
Háblenos de su trayectoria.

Tras una larga andadura por mi tierra natal, Elda, en la provincia de Alicante, fui a trabajar de 2º jefe al restaurante *El Girasol* en Morarí, con ** Michelin, luego también de 2º al Hostal de *La Gavina* en Sagaró provincia de Gerona. Tras una temporada en este hotel de 5+ GL emprendí una aventura en el extranjero y me fui al hotel *Quinta das lagrimas* en Coimbra, Portugal, miembro de *Relais & Chateau* donde, ya como jefe de cocina, estuve tres años, desde aquí acepté una oferta del Hotel Orfila de Madrid, tam-

bién miembro de *Relais & Chateau*, para pasar después de un año al Hotel Mency de Santa Cruz de Tenerife como Chef ejecutivo. Desde allí di el salto a Paradores, después de dos años, para hacerme cargo de la cocina del Parador de Benicarló y tras 7 años incorporarme al de Javea.

¿Cómo entiende usted la cocina de Paradores? ¿Qué la diferencia en un país con mucha y buena oferta?

La cocina de Paradores es la tradición renovada. La diferencia está en que en Paradores tenemos los pies en el suelo y nos “gusta dar de comer” a nuestros clientes.

‘In Paradores we keep our feet on the ground and we take great pleasure in serving food to our customers’

¿Qué se tiene en cuenta a la hora de elaborar la carta?

Sobretudo el producto y las características del cliente. No dejamos de ser un hotel y nuestros clientes, que pasan el día en la playa o de excursión, quizás prefieren comida sencilla con elaboraciones limpias, pero al mismo tiempo platos atractivos y apetecibles.

Jávea es un territorio afortunado en materia gastronómica. ¿Qué tiene de especial la cocina de la costa blanca alicantina?

Tenemos una gran calidad en productos del mar y de la huerta y, al mismo tiempo, una gran diversidad. Posiblemente debido a la influencia cultural del mar Mediterráneo, que ha favorecido el intercambio cultural de las diferentes civilizaciones y posteriormente el turismo.

¿Qué producto es el rey de los fogones? ¿Será la formidable gamba roja?

La gamba roja es un manjar sin igual. No hay otro marisco con esas características, pero es un producto muy caro, con lo cual pierde protagonismo. Para mí hay un producto imprescindible en la cocina que es el aceite de oliva y los productos de la huerta auténticos, tomates, patatas,

FRANCISCO PAGÁN

CHIEF COOK AT
JÁVEA'S PARADOR HOTEL

WE DO NOT KNOW WHETHER A STAY AT JÁVEA'S PARADOR HOTEL BRINGS HAPPINESS, BUT IT CERTAINLY DOES CONTRIBUTE TO IT. IF YOU LOVE EXCELLENCE, YOU CAN TRY RED PRAWNS WHILE ENJOYING THE BEAUTIFUL VIEWS OF THE MEDITERRANEAN SEA FROM THE TERRACE. INDEED, FRANCISCO PAGÁN CAN TRANSFORM SEA PRODUCTS AND AGRICULTURAL PRODUCE INTO REAL DELICACIES.



At present he is the manager of Jávea's Parador's restaurant, but... let's talk about his professional career. After a long period of time in my home town Elda in the province of Alicante, I took a job as second chief cook at El Girasol restaurant in Moraríá, which held two Michelin stars. Then I also went to work as second chief cook at the Hostal de La Gavina in Sagaro in the province of Gerona. After working in that hotel I embarked on a adventure abroad and joined the Hotel Quinta das Lagrimas in Coimbra, Portugal member of Relais & Chateau where, as a chief cook myself, I spent three years. While there I was offered a job in Madrid at the Hotel Orfila also member of Relais & Chateau, which I accepted. From there I moved to the Hotel Mencey in Santa Cruz de Tenerife where I worked as a CEO. 5 years later, I embraced the world of Paradors and took a job as head of the kitchen at the Parador of Benicarló and 7 years later I joined the one here in Jávea.

What does the cuisine of Paradors mean to you? What do you think

makes the difference in a country with an extensive and good offer?

The cuisine of Paradors is a renewed tradition. The difference is that in Paradors we keep our feet on the ground and we take great pleasure in serving food to our customers.

What really matters during the elaboration of the menu?

Above everything else the product and the characteristics of the customer. We remain a hotel and our customers who spend the day at the beach or away on an excursion might want to eat simple food with clean designs, but at the same time they may also want appealing and appetizing dishes.

Jávea is quite a blessed land in terms of gastronomy. What makes the Alicante White Coast cuisine special?

We have high quality sea products and agricultural produce as well as a great diversity. This is certainly due to the cultural influence of the Mediterranean sea that has encouraged the



cultural exchange between different civilizations and later tourism.

Which product is at the top in the kitchen? Is it the delicious red prawn?

The red prawn is a special treat. No other seafood item has its characteristics, but it such an expensive product that it is become less popular. For me, vital products in the kitchen are olive oil, tomatoes, potatoes, fruits such as figs and brebas as they are the few ones left that are not genetically modified.

How do you manage to make the most out of such excellent raw materials?

Well, I think that a cook is left with little to do as long as the raw materials are good, but you must know the steps required to manipulate them, otherwise we run the risk of damaging them. Raw materials deserve respect, which makes sense in the kitchen.

Are customer willing to be surprised or do they already come with their minds made up?

I think they expect us to surprise them

with good food and that is why they choose Paradors. This is not a slogan as it is what I believe in and what I fight for every day in my kitchen.

Which dishes on this menu card would recommend having on this fantastic terrace of the Parador?

Altea Pink tomato with flower of salt and extra virgin olive oil. Sauté langoustines with spring garlic. Grilled red prawns with some good rice or a good goat shoulder and cheese ice cream with 'arrop i tallaetes' as dessert.

Any special recommendation before we leave the hotel? Anything typical of the summer?

Eating in our summer buffet is a good experience since that high quality product philosophy combined with our aim to make our customers leave once fully satisfied is also reflected in the summer buffet or a dinner on our terrace and then have a drink at the cocktail bar where you almost get splattered by the waves while sitting in a balinese bed surrounded by roman ruins. What else would you ask for? ☺

frutas como higos y brevas que son de las pocas que quedan sin manipular genéticamente.

¿De qué manera se puede tratar esa materia prima tan excelente para sacar el mejor partido?

Mire, creo que cuándo una materia prima es buena, el cocinero tiene muy poco trabajo. Pero, al mismo tiempo, hay que saber los pasos que se dan para manipularla, sino corremos el peligro de estropearla. Hay que tener el debido respeto por la materia prima, que es el sentido de nuestro trabajo.

El cliente que se sienta en el restaurante, ¿se deja sorprender o ya va a tiro fijo?

Creo que lo que esperan de nosotros es que les sorprendamos con una buena comida, por eso eligen Paradores. Esto no es un slogan, es algo de lo que estoy convencido y por lo que peleo cada día desde mi cocina.

¿Qué platos de la carta no deberíamos perdernos en esa magnífica terraza del Parador?

Un tomate Rosa de Altea con flor de sal y AOVE. Unas cigalitas salteadas con ajos tiernos. Gamba roja a la plancha y un buen arroz o una buena paletilla de cabrito, acabamos con helado de queso con "arrop i tallaetes".

¿Alguna recomendación especial para irnos del Parador con buen sabor de boca? ¿Alguna especialidad típica del verano?

Comer en nuestro buffet de verano es una buena experiencia, ya que esa filosofía de producto de calidad más el interés por hacer que nuestros clientes salgan satisfechos también se plasma en el buffet de verano, o cenar en nuestra terraza y luego pasar a tomar una copa al cóctel bar, donde casi te están salpicando las olas, sentado en una cama balinesa en unas ruinas romanas... ¿Qué más quieres? ☺

¿EL MISMO REGALO DE SIEMPRE? NUNCA



HAZ UN REGALO AZUL, UN REGALO QUE CAMBIA VIDAS

¿Estás buscando un regalo diferente para dar a los invitados como **recordatorio de tu boda**? ¿tiembblas cada vez que tienes que hacer **un regalo a un amigo**? ¿eres una **empresa** y quieres sorprender a tus clientes o empleados?

¡Con Regalo Azul es posible!

Estarás enviando vacunas, lápices, mosquiteras... a los niños que más lo necesitan. Y además, llegarás al corazón de quien tú quieras dedicándole este regalo con una divertida tarjeta.

regaloazul.es | 902 103 471

unicef 

En tierra de vides

LA RIOJA COMBINA UNA IMPONENTE OFERTA ENOTURÍSTICA
CON UNA AMPLIA RIQUEZA PATRIMONIAL Y ARTÍSTICA

Texto/Written by: **Marian García**

La Rioja es vino, cultura compartida que nace del vínculo milenario con la tierra, la vid, el relieve esculpido por las profundas raíces del viñedo. Plagada de bodegas centenarias, el territorio de la Denominación de Origen Rioja atesora lagares rupestres, guardaviñas y museos temáticos que custodian algunas de las colecciones más importantes del mundo. En La Rioja es sencillo combinar enoturismo y turismo cultural, dándose el placer de recorrer su rico patrimonio histórico y artístico, saborear su gastronomía, disfrutar sus paisajes y lanzarse de pleno a la tradición vinícola.

Más de ochenta bodegas en las 'tres Riojas' (Alta, Baja y Alavesa) están abiertas al público, pero también se puede practicar deporte entre viñedos, experimentar el pisado de la uva o aprovechar el poder antioxidante del vino en sesiones de vinoterapia.

Para abrir boca, en uno o dos días, podemos completar la Ruta de la Cultura del Vino. Un recorrido por el pasado, presente y futuro del vino de Rioja. Arrancamos en Logroño donde disfrutaremos de los vinos de la zona, las mejores tapas riojanas o las cavas subterráneas.

En Briones, el paisaje, entre la Sierra de la Demanda, la Sierra de Cantabria y el Ebro, es el protagonista. Es nuestro punto de partida hacia Haro, capital del vino y una de las ciudades más hermosas y monumentales de La Rioja.

En La Rioja Alavesa es obligada la visita a Labastida, que invita al paseo por sus ermitas y fuentes. Más ajetreada es Laguardia, con excelentes vistas a la Sierra de Cantabria, horadada por multitud de ancianas bodegas. ✪



The grapevine land

LA RIOJA COMBINES AN OUTSTANDING ENOLOGICAL TOURIST OFFER WITH A RICH HERITAGE AND ARTISTIC VALUE.

La Rioja is wine, shared culture originating from the ancient link with the land, the grapevine, the sculpted reliefs made by the deep roots of the vineyard. Full of wine cellars, the Designation of Origin land of La Rioja is home to prehistoric winemaking vats, vineyard-watching huts and thematic museums where some of the world's most important collections are kept.

Visitors in La Rioja can easily combine enological tourism with culture, where they can discover the rich historical and artistic heritage, taste its gastronomy, enjoy its landscapes and experience the winemaking tradition.

Over 80 wine cellars in La Rioja's three regions (Alta, Baja and Alavesa) are open to visitors, but we can also do sport through the vineyards, experience grape stomping or benefit from the antioxidant effect of wine during wine therapy sessions.

Within a couple of days, we can complete the wine route known as the Ruta de la Cultura del Vino. A journey through the past, present and future of La Rioja wine. We set off in Logroño where we will enjoy local wines, La Rioja's best tapas or the fizzing wines Cavas. In the city of Briones, the landscape, which is surrounded by the two mountainous areas of Sierra de la Demanda and Sierra de Cantabria as well as the Ebro river, stands out. This is our starting point towards Haro, the capital of wine and one of the most beautiful cities of La Rioja.

A visit to Labastida in La Rioja Alavesa is a must since it invites us to go for a walk through its chapels and fountains. Laguardia is more bustling with fantastic views of the mountain range Sierra de Cantabria and its large number of ancient wine cellars. ✪



DE HISTORIA Y AVENTURA

EL PARADOR DE CALAHORRA ES IDEAL PARA LAS FAMILIAS, HACER UNA ESCAPADA A LA RUTA DE LOS DINOSAURIOS, EMPAPARSE DE ARTE Y RECALAR EN LAS BODEGAS

Rojizo elegante en la fachada, verde intenso en el jardín. El Parador de Calahorra se levanta en el Valle de Cidacos, a orillas del imponente Ebro. Es alojamiento ideal para disfrutar con la familia y llevar a los más pequeños a la Ruta de los Dinosaurios. De vuelta, esperan confortables habitaciones, una cuidada decoración y cálidas chimeneas. No se puede despreciar, muy cerquita del Parador, el primer Museo del Vino de La Rioja Baja y las fantásticas bodegas donde se elaboran los exquisitos caldos riojanos. Para estirar las piernas se impone un paseo por el centro histórico de Calahorra, dejarse impresionar por su majestuosa catedral, disfrutar el casco antiguo musulmán, el arco romano, la plaza del Raso, la Dama Calagurritana en el Museo Municipal o la iglesia de San Andrés. 📍



HISTORY AND ADVENTURE

THE HOTEL IS AN IDEAL SITE FOR FAMILIES, A GETAWAY TO THE RUTA DE LOS DINOSAURIOS (THE DINOSAURS ROUTE), IMMERSION IN ARTS AND A VISIT TO THE WINE CELLARS.

Stylishly reddish in the façade, bright green in the garden. Calahorra's Parador hotel stands in the Valle de Cidacos on the shore of the impressive Ebro river. It is the perfect accommodation to enjoy with the family and take the children to the Ruta de los Dinosaurios. On the return to the hotel, you are welcomed by comfortable rooms, a meticulous decoration and warm chimneys.

Very close to the Parador lies La Rioja's first wine museum and the fascinating wine cellars where the local exquisite soup is made. You may also stretch your legs with a walk through Calahorra's historical centre, contemplate its majestic cathedral, enjoy the muslim old centre, the Roman arch, the Raso square, the Dama Calagurritana at the city's museum or San Andrés church. 📍

CONTRASTE EN EL CAMINO

EL PARADOR DE SANTO DOMINGO DE LA FRESNEDA, EN PLENA RUTA JACOBEA, ES IDEAL PARA EL TURISMO RURAL Y DEPORTES COMO EL GOLF O EL SENDERISMO

A escasos cuatrocientos metros del centro histórico de Santo Domingo de la Calzada se alza el Parador, en el Convento de San Francisco. Domina en la hospedería la decoración de contrastes que mezcla el rojo con el gris azulado en las habitaciones. Conviven en el espacio pinturas de temática sacra y obras de modernos artistas gráficos.

Por su situación, en pleno Camino de Santiago, el Parador es el lugar ideal para practicar el turismo rural y deportes como el golf o el senderismo. En temporada se puede disfrutar de la estación invernal de Valdezcaray. En Santo Domingo de la Calzada no se puede pasar por alto la Catedral y la Plaza de España. La jugosa gastronomía riojana es otro buen motivo para instalarse en el Parador. 🍷



CONTRAST ON THE WAY

THE PARADOR, ON SANTIAGO PILGRIMAGE ROUTE, IS IDEAL FOR RURAL TOURISM AND SPORTS SUCH AS GOLF OR HIKING.

It is located in the Covento de San Fracisco a few 400 metres away from the historical centre of Santo Domingo de la Calzada. The contrastive decoration combining red with bluish grey in the rooms is dominant. Religious paintings share the same space with works produced by modern graphic artists.

Due to its location in the middle of the Santiago route, the Parador is the perfect place to enjoy rural tourism and practise sports like golf and hiking. In the winter season visitors can enjoy Valdezcaray resort. The Cathedral and Plaza de España (Spain's square) in Santo Domingo de la Calzada cannot be missed. The juicy local cuisine is another good reason why you should stay at the Parador.

The rooms, where religious paintings share the same space with works produced by modern graphic artists, are full of contrasts. 🍷

Within a couple of days we can complete the Ruta del Vino (wine route) through Logroño, Briones, Haro, Labastida and Laguardia.

ELEGANCIA Y NOBLEZA

EL PARADOR DE SANTO DOMINGO DE LA CALZADA SE ALZA SOBRE UN ANTIGUO HOSPITAL, EN OTRO TIEMPO LUGAR DE ACOGIDA DE LOS PEREGRINOS HACIA COMPOSTELA

Estilo regio y elegante, salones majestuosos y un vestíbulo repleto de arcos góticos y artesanado de madera. Nobles materiales y colores vistosos dan la bienvenida al viajero que llega al Parador. La calidez y la armonía imperan en unas estancias que se asientan en un antiguo hospital, del siglo XII. El edificio fue levantado junto a la Catedral para acoger a los peregrinos que recorrían el Camino de Santiago. Al salir del Parador, Santo Domingo de la Calzada se levanta sobre una extensa llanura, a orillas del río Oja. Cuenta la leyenda que en el siglo XI, el emplazamiento de la localidad era un gran bosque de encinas a orillas de un tumultuoso río que descendía de las cercanas montañas, hoy conocidas como Sierra de la Demanda. En el corazón del bosque se instaló un ermitaño –Domingo– que dedicó todos sus esfuerzos a facilitar el tránsito de los peregrinos que se dirigían a Compostela. ✪

Cuenta la leyenda que en el bosque de Santo Domingo se instaló un eremita, entregado al cuidado de los peregrinos



ELEGANCE AND NOBILITY

THE PARADOR STANDS ON AN OLD HOSPITAL THAT WAS ONCE A WELCOMING PLACE FOR PILGRIMS ON THEIR WAY TO COMPOSTELA

Royal and elegant style, majestic halls and a lobby full with Gothic arches and wooden coffered ceiling. Noble materials and bright colors that welcome the traveler who arrives at the Parador. The warmth and harmony prevail in rooms that stand on an old hospital from the twelfth century. The building was erected next to the Cathedral to welcome the pilgrims that traverse the Camino de Santiago (Ways of St. James).

Walking out the Parador, Santo Domingo de la Calzada stands on a vast plain, on the banks of the river Oja. Legend has it that in the eleventh century, the site of the town was a large oak forest on the banks of a turbulent river coming down from the nearby mountains, now known as Sierra de la Demanda. A hermit, Domingo, who devoted all his efforts to facilitate the transit of pilgrims heading to Compostela, settled in the heart of the woods. ✪



Serie UNESCO - Monedas de colección

Ciudades Patrimonio de la Humanidad

Tras la declaración que han recibido nuestras ciudades como Patrimonio de la Humanidad, la Real Casa de la Moneda, en colaboración con el Grupo de Ciudades Patrimonio de la Humanidad y Unesco, les ofrece esta exclusiva colección compuesta por un total de 15 monedas.



Alcalá de Henares



Ávila



Baeza



Cáceres



Córdoba



Cuenca



Ibiza



Mérida



Salamanca



San Cristóbal de La Laguna



Santiago de Compostela



Segovia



Tarragona



Toledo



Úbeda



Características:

Plata: 925 milésimas

Diámetro: 33 mm

Peso: 13,5 g

Valor facial: 5 euros

Tirada máxima: 7.000 unidades

PVP unidad:

39,93€*

PVP colección completa:

598,95€*



Ciudades
Patrimonio
de la Humanidad
ESPAÑA UNESCO

* Precios válidos en el momento de publicación del anuncio, que podrán ser modificados en función de las cotizaciones de los metales o de los impuestos aplicables

La Tienda del Museo

Doctor Esquerdo, 36
28009 - Madrid
Tel: 91 566 85 42
91 566 67 92
Fax: 91 566 66 96

Tienda del Aeropuerto

Adolfo Suárez
Madrid-Barajas
Terminal 1, Zona No Schengen
Tel: 91 305 55 29

Julián Llorente

Espoz y Mina, 15
28012 - Madrid
Tel: 91 531 08 41
Fax: 91 531 10 92

Edifil

Bordadores, 8
28013 - Madrid
Tel: 91 366 42 71
Fax: 91 366 48 21

Lamas Bolaño

Gran Vía, 610
08007 - Barcelona
Tel: 93 270 10 44
Fax: 93 302 18 47

Edifil

Diputació, 395
08009 - Barcelona
Tel: 93 487 02 00
Fax: 93 487 03 92

División
de Venta a distancia
de El Corte Inglés
Tel: 902 103 010
www.latiendaencasa.es

Estancos

Comercios Numismáticos
y Filatélicos

Tienda on-line

<http://tienda.fnmt.es>

Visite el Museo
de la Real Casa
de la Moneda



Real Casa de la Moneda
Fábrica Nacional
de Moneda y Timbre



Monterrei

PARAÍSO MEDIEVAL
MEDIEVAL PARADISE

Texto/Written by: **Fabiola Pinedo**

MONTERREI, DESDE SU ORIGEN PRERROMANO COMO EL CASTRO BARONCELLI, HA SIDO ESCENARIO DE LUCHAS DE PODER, ENTREVISTAS POLÍTICAS, REFUGIO EN TIEMPOS DE ASEDIO, MORADA DE GRANDES LINAJES... SU REHABILITACIÓN COMO PARADOR PERMITE A NUESTROS CLIENTES PASEAR POR LAS GALERÍAS QUE ANTAÑO RECORRIERON PERSONAJES COMO FELIPE EL HERMOSO, EL CARDENAL CISNEROS O EL MARISCAL FRANCÉS SOULT, ENTRE OTROS MUCHOS.

La historia del actual edificio se remonta a la reedificación del siglo XII por parte de Alfonso Henríquez, nieto del rey Alfonso I de Portugal. Un castillo que ha sido testigo no sólo de guerras, sino de intrigas y disputas entre los grandes linajes de España. En aquel tiempo, las grandes familias establecían lazos de matrimonio entre ellos, pero al enviudar, frecuentemente volvían a contraer nupcias y de los hijos de distintos enlaces surgían disputas por conservar el patrimonio familiar. Es el caso en Monterrei de los Biedma, los Ulloa, los Fonseca, los Zúñiga, los Acevedo... que codiciaron el castillo y quisieron dejar en él su huella, a través de los escudos de armas que distinguían a sus familias y blasonaban sus propiedades. Fue la primera guerra civil castellana (1351-1369) la dinamizadora de este desfile de familias nobles por la Villa. El rey Alfonso XI había dividido Castilla entre su legítimo hijo Pedro I con la reina María de Portugal, y Enrique de Trastámara, uno de los hijos de su amante Leonor de Guzmán. Enrique inició una revolución contra el reinado de su hermano, levantando contra él a la nobleza castellana. Un ambiente caldeado por las duras políticas de Pedro I, sumado al odio generado por su hermano Enrique, valieron al rey el apodo de "el cruel" para la nobleza, y "el justiciero", para el pueblo. Fue durante ese enfrentamiento cuando Pedro I se refugió en el Castillo de Monterrei y formó allí su consejo, entre ellos se encontraba Fernán Ruiz de Castro.

MONTERREI, FROM ITS PRE-ROMAN ORIGIN LIKE THE CASTRO BARONCELLI, HAS BEEN THE SCENE OF POWER STRUGGLES, POLITICAL CONVERSATIONS, REFUGEE IN TIMES OF SIEGE, HOME OF MAJOR LINEAGES ... ITS RESTORATION AS A PARADOR ALLOWS OUR CUSTOMERS TO WANDER THROUGH THE GALLERIES THAT WERE ONCE ROAMED BY CHARACTERS SUCH AS PHILIP THE HANDSOME, CARDINAL CISNEROS OR THE FRENCH MARSHAL SOULT, AMONG MANY OTHERS.

The history of the present building dates back to the reconstruction of the twelfth century made by Alfonso Henríquez, grandson of the King Alfonso I of Portugal. A castle that has witnessed not only wars, but intrigues and disputes between the major lineages of Spain. At that time, the major wealthy families used to establish ties of marriage among them, but when they became widowed, they often entered into the bonds of a new matrimony and the children of the different marriages used to arise disputes regarding the inheritance of the family wealth. This is the case in Monterrei of families such as the Biedma, the Ulloa, the Fonseca, the Zúñiga, the Acevedo... who coveted the castle and wanted to leave in it their trace through the coats of



arms which distinguished their families and emblazoned their properties. It was the First Castilian Civil War (1351-1369) the one that causes this parade of noble families through the Villa. The King Alfonso XI had divided Castile among his legitimate son Peter I, her spouse Maria of Portugal, Queen of Castile, and his son Henry of Trastámara, one of the children that he had with her lover Leonor de Guzman. Henry started a revolution against the reign of his brother, rising up the Castilian nobility against him. An atmosphere heated by the harsh policies of Peter I, together with the hatred generated by his brother Henry, gave the King the nickname "the Cruel" for the nobility, and "the Just", for the folk. It was during this confrontation when Peter I took refuge in the Castle of Monterrei and formed his council there, which included Fernando Ruiz de Castro.

THE FIRST LINEAGE

Henry of Trastámara won the conflict and became Henry II of Castile. In this context, the first of the owner families of the Castle emerges: The Biedma. Juan Rodríguez de Biedma supported Henry and he had taken refuge in the Castle during an assault, in gratitude the king granted him the domain of Monterrey. The castle was part of his belongings until the fifteenth century, when King John II of Castile granted the title of Viscount of Monterrei to the son of Mr. Diego Lopez de Zuñiga, due to his marriage to the only daughter and heir of Juan Rodríguez de Biedma, Elvira who gave birth to Juan de Zuñiga. Upon the death of Mrs. Elvira, Mr. Diego Lopez de Zuñiga married Constanza Barba de Monsalve, marriage from which Pedro de Zuñiga was born. The double bond would unleash a whole series of disputes during the

EL PRIMER LINAJE

Enrique de Trastámara ganó la contienda y pasó a ser Enrique II de Castilla. En este contexto surge la primera de las familias propietarias del Castillo: los Biedma. Juan Rodríguez de Biedma apoyó a Enrique y se había refugiado en el Castillo durante un asalto, en agradecimiento el rey le concedió el dominio de Monterrey. El castillo formó parte de sus pertenencias hasta el siglo XV, cuando el rey Juan II de Castilla concedió el título de vizconde de Monterrei al hijo de don Diego López de Zúñiga, por matrimonio con la única hija y heredera de Juan Rodríguez de Biedma, Elvira, quién dio a luz a Juan de Zúñiga. Al fallecer doña Elvira, don Diego López de Zúñiga contrajo matrimonio con Constanza Barba de Monsalve, unión de la que nacería Pedro de Zúñiga. El doble enlace desataría toda una serie de disputas durante los siglos XV y XVI, ya que a pesar de ser Pedro el legítimo heredero, Juan sitió por la fuerza Monterrei, desoyendo incluso

órdenes de los reyes Juan II y Enrique IV. El rey don Alfonso legitimó finalmente su posición, ya que durante la guerra con Enrique IV (1465-1468), había tenido su apoyo. En agradecimiento cede a éste todos los bienes de su hermano Pedro, pero a su muerte, su hija Teresa de Zúñiga cede el poder a su marido Sancho Sánchez de Ulloa. Con su hija Francisca de Zúñiga surge el mismo problema. De su primer matrimonio con Diego de Acevedo nace Alonso de Acevedo, pero al enviudar contrae matrimonio con Fernando de Andrade. Para evitar las disputas, Francisca vende el condado al rey Fernando el Católico y su hija Juana. El rey, necesitado de dinero, lo vende a su vez al arzobispo de Santiago, Alonso de Fonseca, precisamente tío de Alonso de Acevedo y Zúñiga, quien recupera el condado. De 1501 a 1610 se desataron una segunda oleada de pleitos por la Villa entre Alonso de Acevedo y Zúñiga y Teresa de Zúñiga, donde la historia se repetía una y otra vez. Las disputas se sucedieron hasta el siglo XVII. Curioso es contemplar las fachadas del Parador donde quedaron reproducidas las diferentes sagas vinculadas al Condado. ❀



BIBLIOGRAFÍA / BIBLIOGRAPHY

OLIVERA SERRANO, César, "Los Señores y el Estado de Monterrey (XIII-XVI)", en: Cuadernos de Historia de España, n. 80, Buenos Aires, enero-diciembre 2006.
 TABOADA SANZ, Adolfo, Labras heráldicas en los antiguos estados de la Casa de Monterrey en Galicia, Verín, 2013.

fifteenth and sixteenth centuries, since despite being Peter the legitimate heir, Juan besieged by force Monterrei, even ignoring the orders of the Kings John II and Henry IV. King Alfonso finally legitimized his position as during the war with Henry IV (1465-1468), he had had his support. In gratitude, the King awards him with all the properties of his brother Peter, but after his death, his daughter Teresa de Zuñiga gave up the power to her husband Sancho Sanchez de Ulloa. With her daughter Francisca de Zúñiga arises the same problem. From her first marriage to Diego de Acevedo Alonso de Acevedo is born, but when she becomes a widow, she marries Fernando de Andrade. To

avoid disputes, Francisca sells the County to King Ferdinand the Catholic and his daughter Joanna of Castile. The king, in need of money, sold it in turn to the archbishop of Santiago, Alonso de Fonseca, who was precisely the uncle of Alonso de Acevedo and Zuñiga, who recovers then the county. From 1501 to 1610, it is triggered a second wave of confrontations for the Villa between Alonso de Acevedo and Zuñiga and Teresa de Zuñiga, where the history was repeated over and over again. The disputes came after one another until the seventeenth century. Curiously, it is possible to contemplate the different family lines bound to the county on the facades of the Parador. ❀



CASTILLO DE CARCELÉN

—ALBACETE—

Visita el Castillo del Conde de Casal (siglo XIV), en excelentes condiciones de conservación, donde podrás conocer su historia y la de sus primeros moradores, la familia Manuel, además de las tradiciones de esta mágica localidad. Carcelén, que incluye la pedanía de Casas de Juan Gil, destaca por su riqueza paisajística, historia y cultura, siendo la carrera de "Los Montones" una tradición única en la provincia de Albacete: Una espectacular carrera nocturna con antorchas cuyos orígenes son centenarios, donde el fuego es el elemento central y el miedo se sustituye por adrenalina. Carcelén tiene la ventaja de estar ubicado en una zona con encanto especial, en la que ningún visitante quedará indiferente y descubrirá sensaciones que le generarán el deseo de volver.



Un lugar por descubrir que te sorprenderá

A place to discover that will surprise you



- Visit the castle of the Count of Casal (XIV century), in excellent preservation conditions, where you will be able to know the fascinating history of the Manuel family -the first private owners of the castle-, as well as all the traditions of this magic village. Carcelén -together with the small district of Casas de Juan Gil- stands out for its environmental, historical and cultural wealth, considering the race of "Los Montones" a unique tradition in the province of Albacete –a breathtaking torch race whose origins date back to ancient times-. It takes place at night and fire is the core element, replacing fear for adrenalin. Carcelén has the great advantage of being located in a truly charming area to which no visitor can be left indifferent and therefore getting feelings of coming back again.

¿Te lo vas a perder?
Are you going to miss it?

Para más información, visita nuestra web en www.carcelen.es
For more info visit our website on www.carcelen.es

- Foto tomada por **Francisco Francés**



Texto/Written by: **Marian García**

Photo by: **Dinópolis Teruel**

Laberinto jurásico

TERRITORIO DINÓPOLIS HA COLOCADO A TERUEL EN UN LUGAR PRIVILEGIADO EN EL MAPA MUNDIAL DE LA PALEONTOLOGÍA

www.dinopolis.com | Tfno: 978 617 715

¿Cómo era la vida hace millones de años? Quizás nunca lo sabremos, pero sí existe un lugar que se aproxime es Territorio Dinópolis, en las inmediaciones del casco urbano de Teruel. Todo un espectáculo para los sentidos y las mentes inquietas que ha logrado que la provincia turolense mantenga un lugar privilegiado en el mapa mundial de la Paleontología. Dinópolis es un viaje al pasado con sensaciones del presente. Un parque temático concebido con fines didácticos que a través de diferentes atracciones ofrece una visión panorámica sobre los mayores colosos de todos los tiempos: los dinosaurios.

El corazón del parque es, sin duda, el Museo Paleontológico de Teruel que alberga una de las mejores colecciones de dinosaurios del planeta. Alrededor del museo se levanta todo un mundo de atracciones y sensaciones alimentadas por la inquietud y atracción que provocan los dinosaurios.

En Territorio Dinópolis puedes emprender un apasionante viaje hasta la época de los dinosaurios, conocer a través del cine 3D cómo era la vida de los dinosaurios y llegar a ver al temible T-Rex en plena acción. Zonas de juego para los más pequeños, áreas de restauración para reponer fuerzas, espectáculos en directo, simulador 4D, contemplar el primer esqueleto original de dinosaurio montado en España... Toda una experiencia.

Si aún te quedan ganas de más, la provincia de Teruel tiene otros siete centros repartidos en su territorio: Inhóspitak, en Peñarroya de Tavavins; Legendark, en Galve; Región Ambarina, en Rubielos de Mora; Bosque Pétreo, en Castellote; Mar Nummus, en Albarracín; Titania, en Riodeva y Valcarria, en Ariño. 📍



El parque es un viaje al pasado con sensaciones del presente. Todo un espectáculo para los sentidos y las mentes inquietas

Jurassic maze

THANKS TO DINOPOLIS TERRITORY TERUEL HAS BECOME A PRIVILEGED DESTINATION IN THE WORLD OF PALEONTOLOGY.

The Paleontological Museum of Teruel, which is home to the largest dinosaur collection in the world, is certainly the heart of the park.

What was life like a million years ago? We might never find out, but Dinopolis is a territory in Teruel that takes us close to it. The site, which has made Teruel a privileged destination in the world of Paleontology, will stun your senses and satisfy curious minds.

Dinopolis is a journey to the past with feelings of the present. A theme park designed with an educational purpose in mind that, through different attractions offer a panoramic view of the greatest animals of all time: dinosaurs.

The Paleontological Museum of Teruel, which is home to the largest dinosaur collection in the world, is certainly the heart of the park.

At Dinopolis, you can embark on a fascinating journey back to the time of the dinosaurs, discover through 3D films how these giants lived and even get to see the fearsome T-Rex in action. There are play zones for children, catering facilities to fill up batteries, live shows, 4D simulator, a visit to the first original dinosaur skeleton ever assembled in Spain... An amazing and immersive experience.

If you still want more, the province of Teruel has other 7 centres throughout its territory: Inhóspitak, in Peñaroya de Tastavins; Legendark, en Galve; Región Ambarina, in Rubielos de Mora; Bosque Pétreo, in Castellote; Mar Nummus, in Albarraçin; Titania, in Riodeva and Valcaria, in Ariño. 📍

PARADOR DE ALCAÑIZ

Aventura y paisaje

EL PARADOR SE ALZA SOBRE UN CASTILLO-CONVENTO QUE AÚN CONSERVA LA TORRE DEL HOMENAJE, EL CAMPANARIO Y LA SACRISTÍA

Alcañiz es un pueblo sorprendente donde impresiona la belleza de sus subterráneos medievales



Paisajes únicos, patrimonio arquitectónico, tradición, deporte de aventura, caza, gastronomía... y todo ello alojado en un castillo-convento de los siglos XII y XIII que aún conserva la torre del homenaje, el campanario, la sacristía y la parte reconvertida en palacio aragonés. El Parador mantiene sus murales góticos, el sepulcro plateresco, la fachada barroca y un plácido jardín.

Alcañiz es un pueblo sorprendente. Impresiona la belleza de sus subterráneos medievales, la fuente de los 72 caños o la Lonja Gótica. Para los más deportistas, es muy apetecible desplazarse en bici a la Vía Verde del Val de Zafán y cruzar el río Matarraña con sus espectaculares gargantas y cascadas de ensueño. Si apetece la historia, la provincia de Teruel tiene más de setenta yacimientos de Arte Rupestre levantino. 📍



ADVENTURE AND LANDSCAPE

THE HOTEL STANDS ON A CONVENT-CASTLE THAT STILL PRESERVES THE TRIBUTE TOWER, THE BELL TOWER AND THE SACRISTY.

Unique landscapes, architectural heritage, tradition, adventure sports, hunting, gastronomy, etc. The visitor will enjoy of these features while staying at a convent-castle from the 12th and 13th centuries that still preserves the tribute tower, the bell tower, the sacristy and the part transformed into an Aragonese castle. The Parador maintains its Gothic murals, plateresque sepulchre, baroque façade and a quiet garden. Alcañiz is a fascinating village. The beauty of its medieval underground tunnels, the Fuente de los 72 Caños or the Lonja Gótica are breathtaking. As for the sports-minded people, it is a great delight to cycle around to the Vía Verde del Valle de Zafán and cross the Matarraña river with its amazingly dreamy gorges and waterfalls. If interested in history, the region of Teruel offers over 70 deposits of Rock art from the Levante region. 🌟

Alcañiz is a fascinating village. The beauty of its medieval underground tunnels, the Fuente de los 72 Caños or the Lonja Gótica are breathtaking.



PARADOR DE TERUEL

Entre amantes

BETWEEN LOVERS

EL PARADOR SE UBICA EN UN PALACETE INSPIRADO EN EL ESTILO MUDÉJAR

Un palacete inspirado en el estilo mudéjar acoge el Parador de Teruel. Situado a las afueras de la ciudad, destaca su decorado con mármoles, azulejería, arcos ojivales y detalles arábigos que conforman estancias alegres y diáfanas. En un amplio jardín aguarda la piscina, la pista de tenis y unos salones apropiados para la celebración de convenciones, reuniones de trabajo y actos sociales. En Teruel, su nombre está irremediamente unido a sus Amantes. Paseando por sus calles disfrutarás del casco antiguo de Albarracín, con pasadizos bajo los arcos, escalinatas y portales de mansiones señoriales que parecen habitados por misteriosas sombras al caer la tarde. El conjunto formado por la iglesia y torre de San Pedro acoge el Mausoleo de los Amantes. Imprescindibles son, también, las torres mudéjares y la catedral de Santa María de Mediavilla. 🌟

THE PARADOR IS LOCATED IN A PALACE INSPIRED THE MUDÉJAR STYLE



A palace inspired in the mudéjar style is home to the Parador Hotel of Teruel. Located on the outskirts of the city, its decoration with marbles, tilings, pointed archs and arabic details that make up cheerful and transparent rooms. The pool, tennis court and some living rooms suitable for conventions, work meetings and social events await the visitor. In Teruel, its name is inerorably associated with its Lovers. Walking through its streets, you will enjoy the old city centre of Albarracín thanks to its passageways under the archs, staircases, and gates of stately homes that seem to be housing mysterious shades at dusk. The compound which consists of the church and the tower of San Pedro is home to the Lovers' Mausoleum. The mudéjar towers and Santa María de Mediavilla's cathedral are equally important monuments. 🌟

Valduero



YOU
ARE THE
ONE

VISITAS EXCLUSIVAS CONCERTADAS
EN LA RIBERA DEL DUERO

valduerocom@bodegasvalduero.com - 947 54 54 59

WINE - MODERATION EU
El vino solo se disfruta con moderación

50 años disfrutando de la alta montaña

50 YEARS ENJOYING THE HIGH MOUNTAINSIDE

AL ABRIGO DE LOS PICOS DE EUROPA Y LOS PIRINEOS, RODEADOS POR CUMBRES ETERNAMENTE NEVADAS QUE DESPIERTAN SUEÑOS DORMIDOS EN EL SER HUMANO, SE HALLAN LOS EMBLEMÁTICOS PARADORES DE FUENTE DÉ Y VIELHA, QUE EN ESTE NÚMERO CELEBRAN SU 50 ANIVERSARIO.

Texto/Written by: **Sito Escayola Ankli**

Dos enclaves mágicos preñados de historias populares que hablan de trastos, hadas y otras criaturas mitológicas que deambulan por sus místicos rincones. Dos fabulosos entornos en el que valles, bosques, lagos, ríos y fuentes se barajan caprichosamente dando cobijo a una rica amalgama de animales y plantas que constituyen la fauna y flora más representativa de nuestra Península Ibérica. Los destinos idóneos para los aventureros y los amantes del turismo rural ávidos de practicar espeleología, descenso de barranco, senderismo, piragüismo, rafting, rapel, alpinismo o, en temporada invernal, esquiar o hacer una ruta con raquetas por un paisaje nevado. Pero también el remanso de paz perfecto para los que huyen del estrés y la polución urbana en busca de re-conectar con la madre Naturaleza; quieren terminar aquella novela que dejaron a medias; o, simplemente, desean pasar un fin de semana romántico con su media naranja.

El **Parador de Fuente Dé**, situado en la comarca de Liébana, en la base del teleférico que sube al espectacular mirador de Áliva, es un moderno hotel de montaña que parece surgir de la entraña caliza del lugar. Bajo rascacielos graníticos naturales que desafían las leyes más elementales de la física, los fogones de este cálido y acogedor hotel sirven espléndida cocina cántabra como el cocido Lebaniego, el lechal asado a la flor de tomillo, la ensalada de gallo de corral escabechado sobre nicho de achicoria, el solomillo al queso de Tresviso o su delicada mousse del té del puerto al aroma del orujo.

“El Parador de Fuente Dé es un moderno hotel de montaña que parece surgir de la entraña caliza de los Picos de Europa”





SHELTERED BY THE PICOS DE EUROPA AND THE PYRENEES, SURROUNDED BY ETERNALLY SNOW-CAPPED PEAKS THAT AWAKEN MAN'S DORMANT DREAMS, STAND THE EMBLEMATIC PARADORES OF FUENTE DÉ AND VIELHA, WHICH IN THIS ISSUE CELEBRATE THEIR 50TH ANNIVERSARY.

Two magical enclaves filled with folklore that speak of goblins, fairies and other mythological creatures that roam their mystic corners. Two fabulous environments in which valleys, forests, lakes, rivers and springs whimsically mix giving shelter to a rich amalgam of animals and plants making up the most representative fauna and flora of our Iberian Peninsula. The ideal destinations for the adventurous and lovers of rural tourism eager to go potholing, canyoning, hiking, canoeing, rafting, rappelling, climbing or, in winter, skiing or snowshoeing in a snow-covered landscape. But also the perfect haven of peace for those wanting to get away from city stress and pollution seeking to re-connect with Mother Nature; those wanting to finish that half-read novel; or simply those wishing to have a romantic getaway with their partner.

Parador de Fuente Dé, in the district of Liébana, at the base of the cable car going up to the spectacular viewpoint of Áliva, is a modern mountain hotel that seems to emerge from the limestone bowels. Below granitic skyscrapers that defy the most elementary laws of physics, the kitchen of this warm and cosy hotel serves tasty Cantabrian dishes such as Lebaniego stew, thyme flower suckling roast, marinated poultry and chicory salad, sirloin steak with Tresviso cheese or its delicate wild tea marc mousse.

On the other hand, **Parador de Vielha** welcomes you to Vielha, the capital of the Arán valley, atop a 974 m high hill. It offers breath-taking panoramic views of the Catalan Pyrenees and the extensive gardens surrounding the beautiful round glazed dining room, which enhances your dining experience with the valley's special sunlight and starry skies.

Its magnificent spa, managed by recognized professionals, offers a wide range of specialized treatments and massages such as the relaxing Luz de Arán [Light of Arán], which combines the heat of wax and its sedative movements on the skin to obtain muscle distension more efficiently; nourishing and hydrating the skin thanks to 100% natural components such as shea, soya, argan, vitamin E and orange and cinnamon essential oils.

Two mountain ranges. Two hotels. Two unique and rewarding experiences. Two winners. 🌿

El Parador de Vielha ofrece impresionantes panorámicas de las montañas del Pirineo catalán y de los grandes jardines que rodean el precioso comedor circular acristalado

Por su parte, el **Parador de Vielha** preside la entrada de Vielha, capital del Valle de Arán, en lo alto de un cerro de 974 m de altura. Ofrece impresionantes panorámicas de las montañas del Pirineo catalán y de los grandes jardines que rodean el precioso comedor circular acristalado, que sazona la experiencia gastronómica de los comensales con la especial luz del sol y la luna estrellada aranesas.

Su sobresaliente spa, dirigido por reconocidos profesionales, ofrece un amplio abanico de tratamientos y masajes especializados como el relajante Luz de Arán, en el que se combina el calor de la cera y sus movimientos sedantes sobre la piel para obtener la distensión de los músculos con mayor eficacia; nutriendo e hidratando la piel gracias a componentes 100% naturales como el karité, la soja, el argán, la vitamina E y sus aceites esenciales de naranja y canela.

Dos cordilleras. Dos hoteles. Dos experiencias únicas y gratificantes. Dos caballos ganadores. 🌟

Parador de Vielha offers breath-taking panoramic views of the Catalan Pyrenees and the extensive gardens surrounding the beautiful round glazed dining room

UN PASEO POR LA HISTORIA UNIVERSAL

¿Sabía que...?

El movimiento renacentista nació en la cima de una montaña. El 26 de abril de 1336, Francesco Petrarca, considerado padre del alpinismo, escaló el Mont Ventoux junto con su hermano y dos acompañantes. Al coronar abrió al azar su inseparable libro de cabecera, Las Confesiones de San Agustín, y leyó las siguientes líneas: "Los hombres viajan para admirar la altura de los montes, las grandes olas del mar, las anchurosas corrientes de los ríos, la latitud inmensa del océano, el curso de los astros, y se olvidan de lo mucho de admirable que hay en sí mismos". Petrarca, que no creía en las casualidades, tomó aquel suceso como una señal y abrió, con su obra, el camino de regreso del oscurantismo deísta de la Edad Media al ser humano como centro del Universo inaugurando el Humanismo, antesala del Renacimiento.



A STROLL THROUGH WORLD HISTORY

Did you know...?

The Renaissance movement was born on a mountain summit. On 26th April 1336, Francesco Petrarca (Petrarch), considered the father of mountaineering, climbed Mont Ventoux with his brother and two companions. When they reached the summit, he randomly opened his inseparable bedside book, Confessions of Saint Augustine, and read the following lines: "Men go abroad to wonder at the heights of mountains, at the huge waves of the sea, at the long courses of the rivers, at the vast compass of the ocean, at the circular motions of the stars, and they pass by themselves without wondering". Petrarca, who did not believe in coincidence, took that event as a sign and opened, with his work, the path leaving behind the deist obscurantism of the Middle Ages to the human being as the centre of the Universe, thus initiating Humanism, and setting the stage for the Renaissance. 🌟

Manos  Unidas

PLÁNTALE CARA AL HAMBRE: SIEMBRA



colabora: **900 811 888 - manosunidas.org**



#ManosUnidasSiembra

Dona:



PROPUESTAS ÚTILES PARA DISFRUTAR MÁS DE TU VERANO

USEFUL SUGGESTIONS TO MAKE YOUR SUMMER MORE ENJOYABLE

¿Todavía no tienes claro qué Parador visitar?

¿No sabes por cuál decidirte?

No te preocupes, te vamos a ayudar...

Haven't you decided which Parador to visit yet?

Don't you know which one to choose? Don't worry, we'll help you...



NO TE QUEDES EN CASA

Si ya has cumplido los 55 años o no has llegado a los 30, o si eres "amigo" de Paradores, encontrarás propuestas muy interesantes desde 49 € persona y noche en A/D.

DON'T STAY AT HOME

Have you just turned 55 years old or you are not yet 30? or are you a "friend" of Paradores? If so, you will find very interesting proposals from 49 € per person and night on a B&B regime

LAS MEJORES OFERTAS

No hay dos viajeros iguales. A cada uno de nosotros nos gusta vivir experiencias distintas, así que en Paradores podrás encontrar un montón de propuestas, para que te cueste poco decidirte.

THE BEST DEALS

There are not two travellers alike. Each one of us like a different experience, that's why in Paradores you can find a lot of proposals, so that you don't find it hard to decide.



3X2 Y 5X4

Tres noches al precio de dos para aquellos que les gustan las escapadas cortas pero intensas o 5 noches al precio de cuatro para lo que prefieren escapadas más larga y emocionantes.

Three nights for the price of two for those who like short but intense getaways or 5 nights for the price of four for those who prefer longer and exciting getaways.

INFÓRMATE en www.parador.es,
en el **902 54 79 79** o en el **Parador que elijas.**

**¿SABÍAS QUE...**

existe un menú de verano en cada Parador?

Descúbrelo en cualquier Parador... desde 25 euros. Especialidades locales, bocados gastronómicos o la oferta más gourmet te están esperando. ¿Aún sigues sentado en el sofá?

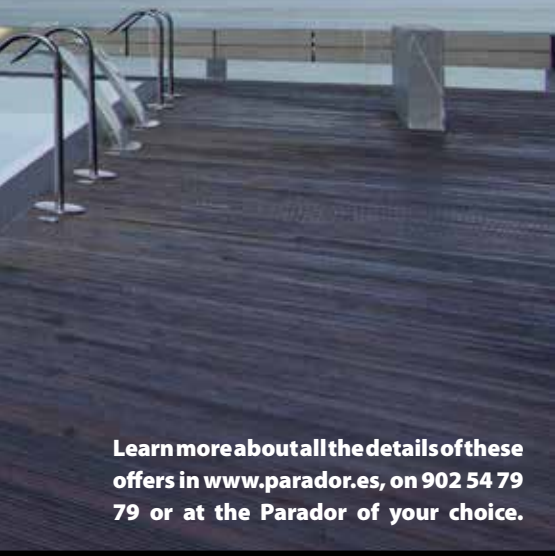
DID YOU KNOW...

there is a summer menu on every Parador?

Find out about it in any Parador... from only 25 euros. Local specialties, gourmet snacks or the most gourmet offer are waiting for you. Are you still sitting on the couch?



Learn more about all the details of these offers in www.parador.es, on **902 54 79 79** or at the Parador of your choice.

**TOP ESCAPADAS TOP GETAWAYS**

A cuerpo de rey... En el recinto del Castillo de Lorca, el Parador de Turismo te ofrece un viaje a través del tiempo y el confort más moderno en su piscina interior y relajante spa. Desde 35 € alojamiento por persona/noche.

A red-carpet treatment... Within the premises of the Lorca Castle, the Tourism Parador offers a time travel and the most modern comfort inside its interior swimming pool and its relaxing spa. From 35 €, accommodation per person/night.

**CIUDADES PARA VISITAR.**

Avila, con todo el legado de **Santa Teresa**, o **Córdoba**, la legendaria ciudad de los Califas, son lugares para callejear por rincones históricos. Además en el **Parador de Córdoba** te puedes alojar desde 35 euros (precio por persona/noche) o 45 euros en el Parador de Ávila.

**CITIES TO VISIT**

Avila, with all the legacy of **Santa Teresa**, or **Cordoba**, the legendary city of the Caliphs, are places worthy to wander through and to discover the historical spots. Also in the **Parador of Cordoba**, you can stay for 35 euros (price per person/night) or for 45 euros at the Parador of Ávila.

¿Cuánto sabes de Paradores?

Paradores What do you Know?



**PREGUNTA
QUESTION**
Esta habitación única se encuentra en un Parador con hermosos artesanados ¿Sabes cuál es?

This unique room is located in a Parador with beautiful coffered ceiling Do you know which one is?



NÚMERO ANTERIOR

RESPUESTA ANSWER

En el **Parador de La Granja** podemos disfrutar de esta piscina de relajación. In the **Parador de La Granja** we can enjoy this relaxation pool.



RESPUESTA ANSWER

El **Parador de Lorca** es el que nos ofrece este magnífico Spa. The **Parador de Lorca** offer us this magnificent Spa.



GANADOR | WINNER

Ana Isabel Laguna Sanz

PREGUNTA | QUESTION

¿En qué Parador podemos descansar en sus habitaciones con techos de estilo medieval?

In which Parador we can rest in rooms with medieval style ceilings?

PARTICIPA Y GANA UNA ESTANCIA EN TU PARADOR FAVORITO

¡Atrévete y participa! Si conoces las dos respuestas, remite la solución al correo electrónico: prensa@parador.es

No olvides aportar el nombre completo, DNI y un número de teléfono. Entre las respuestas acertadas, Paradores sorteará una estancia de dos noches para dos personas en habitación estándar y régimen de alojamiento y desayuno*.

Dare to participate! if you know both answers, forward the answer to the following email address: prensa@parador.es

Do not forget to provide your full name, identity card number and a telephone number. Among the correct answers, Paradores will raffle a two night stay for two people in a standard room, on bed and breakfast basis*.



TOSSA DE MAR

CULTURA, NATURALEZA Y GASTRONOMÍA CON VISTAS AL MEDITERRÁNEO



Oficina Municipal de Turisme
Avinguda del Pelegrí, 25 - Edifici la Nau - 17320 Tossa de Mar - Costa Brava - Girona - Spain
Tel. +34 972 340 108 - email: info@infotossa.com - www.infotossa.com

Síguenos en:    



Smart destination!



Playa de Las Américas · Costa del Silencio · Playa de Los Cristianos



www.arona.travel

ARONA
Tenerife Sur

